

Robijn/Saffier OT LIFT®



Manual



Otto Ooms b.v.

Postbus 64
2860 AB Bergambacht
Nederland

Tel: +31 (0) 182 352544
Fax: +31 (0) 182 351170
E-mail: info@otolift.com
Internet: www.otolift.com



Robijn/Saffier

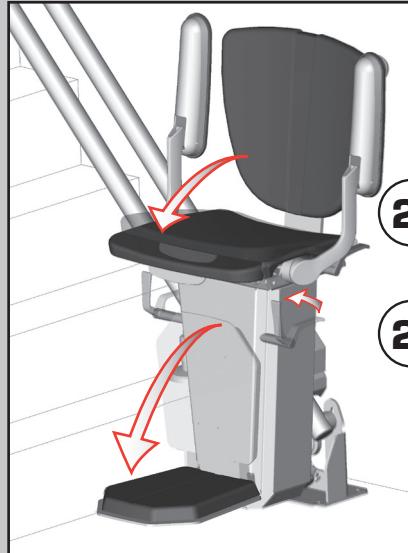
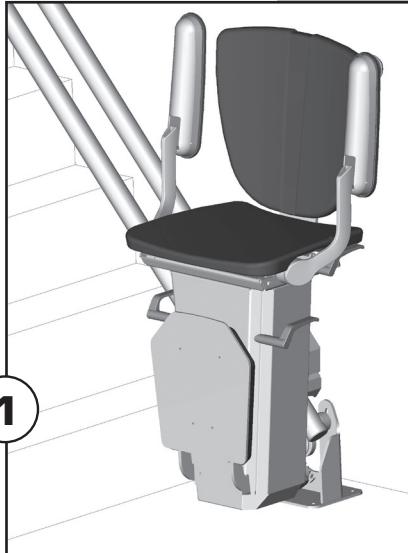


NL	Handleiding Otolift stoellift Robijn/Saffier	Pag. 4 t/m 21 Pag. 22 t/m 39 Pag. 40 t/m 41 Pag. 42 t/m 43	Gebruiksaanwijzing. Problemen oplossen. Onderhoud lift. Schema en verklaring.
DE	Gebrauchsanleitung Otolift Treppenlift Robijn/Saffier	S. 4 – 21 S. 22 – 39 S. 40 – 41 S. 42 – 43	Gebrauchsanleitung Problemlösungen Wartung des Lifts Schema und Erläuterung
FR	Mode d'emploi monte-escaliers Otolift Robijn/Saffier	Page 4 à 21 Pages 22 à 39 Pages 40 à 41 Pages 42 à 43	Mode d'emploi. Résolution de problèmes. Entretien du monte-escaliers. Schéma et explication.
IT	Manuale del montascale Otolift Robijn/Saffier	Da pag. 4 a 21 Da pag. 22 a 39 Da pag. 40 a 41 Da pag. 42 a 43	Istruzioni d'uso. Risoluzione dei problemi. Manutenzione del montascale. Schema e dichiarazione.
ES	Manual del Elevador o Silla salva escaleras Otolift Robijn/Saffier	Pág. 4 a 21 Pág. 22 a 39 Pág. 40 a 41 Pág. 42 a 43	Instrucciones de uso. Resolución de problemas. Mantenimiento del elevador. Esquema y declaración.
PT	Manual do utilizador da cadeira de escada Otolift Robijn/Saffier	Pág. 4 a 21 Pág. 22 a 39 Pág. 40 a 41 Pág. 42 a 43	Manual do Utilizador Solução de problemas Manutenção Esquemas e Declaração
GR	Εγχειρίδιο χρήσης ανελκυστήρα σκάλας Otolift Robijn/Saffier	Σελ. 4 μέχρι 21 Σελ. 22 μέχρι 39 Σελ. 40 μέχρι 41 Σελ. 42 μέχρι 43	Οδηγίες χρήσης. Επίλυση προβλημάτων. Συντήρηση του ανελκυστήρα. Σχέδιο και δήλωση.
DK	Brugsanvisning Otolift trappelift Robijn/Saffier	Pag. 4 t/m 21 Pag. 22 t/m 39 Pag. 40 t/m 41 Pag. 42 t/m 43	Brugsanvisning. Problemløsning. Vedligeholdelse af lift. Oversigt og forklaring.
EN	Manual for the Otolift stairlift Robijn/Saffier	Pag. 4 to 21 Pag. 22 to 39 Pag. 40 to 41 Pag. 42 to 43	User instructions. Troubleshooting. Lift maintenance. Diagram and declaration.
SE	Handbok för Otolift stolift Robijn/Saffier	Sid. 4 - 21 Sid. 22 - 39 Sid. 40 - 41 Sid. 42 - 43	Bruksanvisningar. Lösa problem. Underhåll lift. Schema och förklaring.



NL	1	De lift opgeklapt
	2 a / b	Schuif de zitting uit en klap de voetensteun neer.
	3 a / b	Zet de lift aan met de sleutelschakelaar (Optie)
	4	Klap de armleggers neer.
DE	1	Aufgeklappter Lift
	2 a / b	Ziehen Sie die Sitzfläche heraus und klappen Sie die Fußablage herunter.
	3 a / b	Schalten Sie den Lift mit dem Schlüsselschalter ein (Option).
	4	Klappen Sie die Armlehnen herunter.
FR	1	Le monte-escaliers est rabattu
	2 a / b	Faites-glisser le siège, ouvrez-le et rabaissez le repose-pieds.
	3 a / b	Activez le monte-escaliers avec l'interrupteur à clé (option)
	4	Rabaissez les accoudoirs.
IT	1	Aprire il montascale quando è ripiegato
	2 a / b	Tirare verso di voi il sedile e abbassare la pedanetta poggiapiedi.
	3 a / b	Accendere il montascale utilizzando l'interruttore a chiave (in opzione)
	4	Abbassare i braccioli.
ES	1	El elevador plegado
	2 a / b	Extienda el asiento y baje el reposapiés.
	3 a / b	Encienda el elevador con el interruptor de llave (opcional)
	4	Baje los reposabrazos.
PT	1	Cadeira Recolhida
	2 a / b	Desloque o assento e baixe o apolo dos pés.
	3 a / b	Com o interruptor da chave ligue a cadeira (opção).
	4	Baixe os apoios de braço.
GR	1	Ο ανελκυστήρας διπλωμένος
	2 a / b	Τραβήγετε το κάθισμα προς τα έξω και κατεβάστε το υποπόδιο
	3 a / b	Βάλτε τον ανελκυστήρα σε λειτουργία από τον κλειδοδιακόπη. (Εφόσον υπάρχει)
	4	Κατεβάστε τα μπράστα στήριξης των χεριών.
DK	1	Liften klappet op
	2 a / b	Skub sædet ud, og klap fodstøtten ned.
	3 a / b	Start liften med nøglekontakten (ekstraudstyr)
	4	Klap armlænene ned.
EN	1	The lift folded up
	2 a / b	Slide the seat out and fold down the footrest.
	3 a / b	Switch on the lift using the key switch (Option)
	4	Fold down armrests.
SE	1	Liften uppfälld
	2 a / b	För ut sitsen och fäll ned fotstöden.
	3 a / b	Slå på liften genom att vrida om kopplingsnyckeln (tillval)
	4	Fäll ned armstöden.

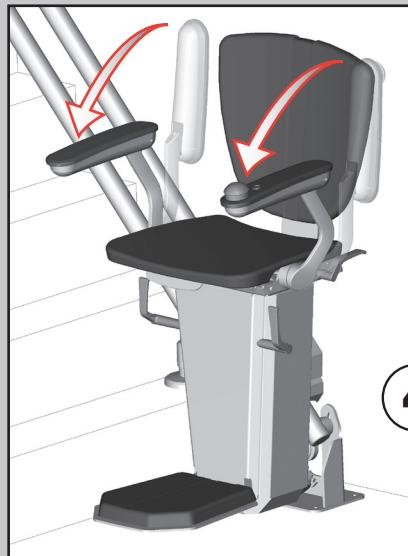
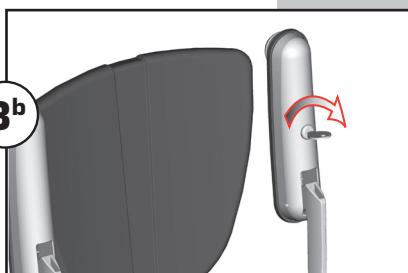
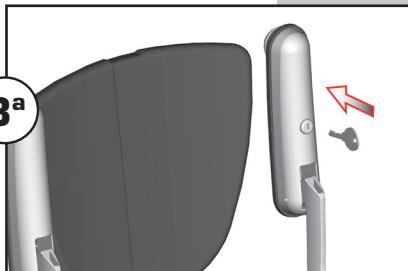
Start



2^b



Option



5



NL 5 a / b / 6 Schakel de lift uit en doe de veiligheidsgordel om.
7 a / b Schakel de lift in
8 a / b Gebruik de lift alleen als de trap vrij is

DE 5 a / b / 6 Schalten Sie den Lift aus und legen Sie den Sicherheitsgurt an.
7 a / b Schalten Sie den Lift ein.
8 a / b Benutzen Sie den Lift nur, wenn die Treppe frei ist.

FR 5 a / b / 6 Mettez le monte-escaliers hors tension la ceinture de sécurité.
7 a / b Mettez sous tension le monte-escaliers
8 a / b N'utilisez le monte-escaliers que si l'escalier est libre

IT 5 a / b / 6 Spegnere il montascale e allacciare la cintura di sicurezza.
7 a / b Accendere il montascale
8 a / b Utilizzare il montascale solo se la scala è libera da ostacoli o da altre persone

ES 5 a / b / 6 Apague el elevador y abróchese el cinturón de seguridad.
7 a / b Encienda el elevador
8 a / b Use sólo el elevador cuando la escalera esté libre

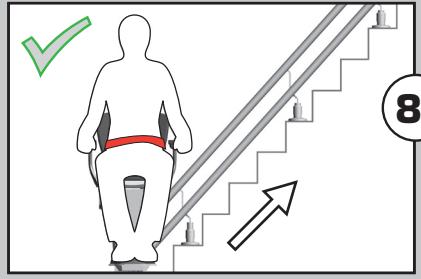
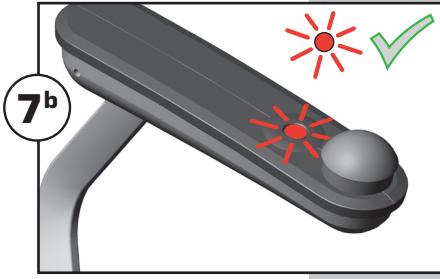
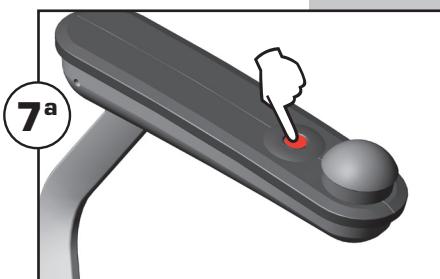
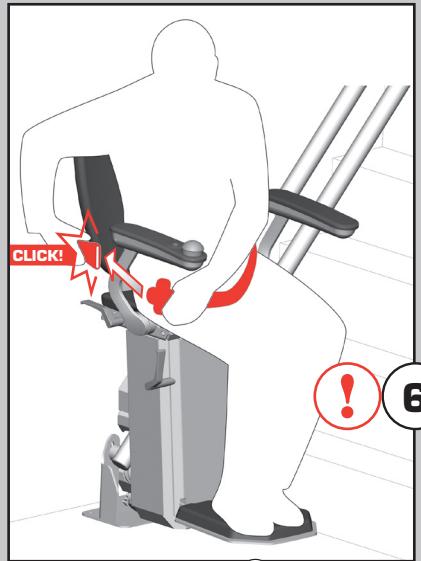
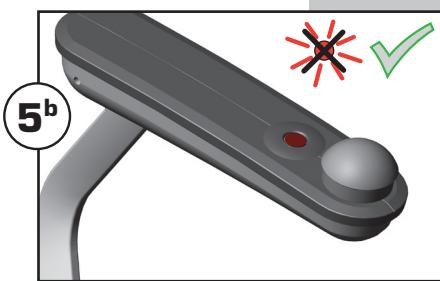
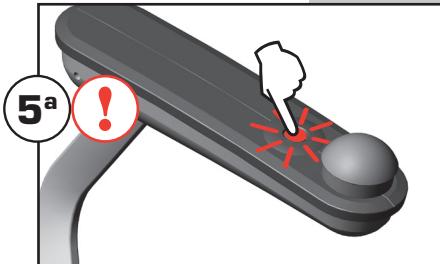
PT 5 a / b / 6 Deslique o cadeira e aperte o cinto de segurança.
7 a / b Ligue novamente a cadeira.
8 a / b Utilize a cadeira somente quando a escada estiver livre.

GR 5 a / b / 6 Απενεργοποιήστε τον ανελκυστήρα και δέστε τη ζώνη ασφαλείας.
7 a / b Ενεργοποιήστε τον ανελκυστήρα.
8 a / b Χρησιμοποιείστε τον ανελκυστήρα μόνο όταν οι σκάλες είναι ελεύθερες

DK 5 a / b / 6 Sluk for liften, og tag sikkerhedsbæltet på.
7 a / b Tænd for liften
8 a / b Anvend kun liften, hvis trappen er fri

EN 5 a / b / 6 Disengage the lift and fasten the safety belt.
7 a / b Engage the lift
8 a / b Only use the lift if the stairs are clear

SE 5 a / b / 6 Stäng av liften och spänn fast säkerhetsbältet.
7 a / b Slå på liften
8 a / b Använd liften endast när trappen är fri





NL 9 Beweeg de bedieningsknop naar rechts of links
10 Tijdens het rijden knippert het lampje in de armleuning.
10 a / b / c Schakel de lift uit wanneer hij is aangekomen op zijn stopplaats

DE 9 Bewegen Sie den Steuerknopf nach rechts oder nach links und halten ihn gedrückt.
10 Während der Fahrt blinkt das Lämpchen in der Armlehne.
10 a / b / c Schalten Sie den Lift aus, wenn er an seinem Haltepunkt angekommen ist.

FR 9 Poussez le bouton de commande à droite ou à gauche
10 Pendant le fonctionnement, le témoin rouge de l'accoudoir clignote.
10 a / b / c Mettez le monte-escalier hors tension il est arrivé au point d'arrêt

IT 9 Azionare il pulsante di comando verso destra o verso sinistra
10 Durante la corsa la spia sul bracciolo lampeggia.
10 a / b / c Spegnere il montascale una volta arrivato al suo punto di arresto previsto in cima alle scale

ES 9 Mueva el botón de mando a la derecha o la izquierda
10 Cuando está en movimiento, el piloto del reposabrazos está parpadeando.
10 a / b / c Apague el elevador cuando haya llegado a su lugar de parada

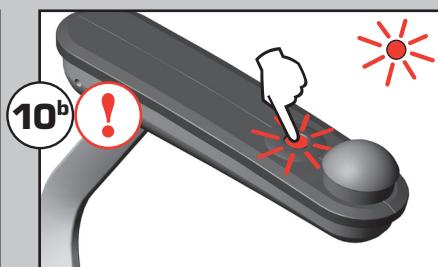
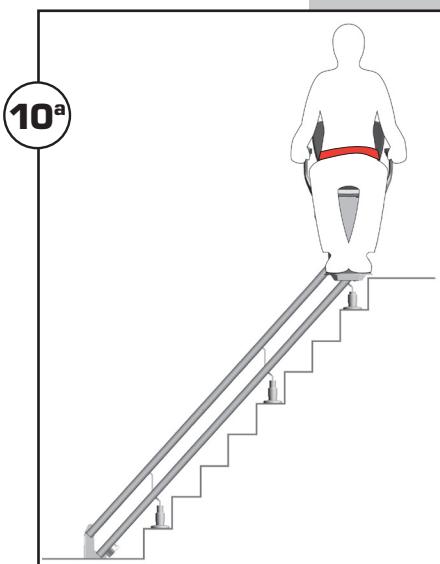
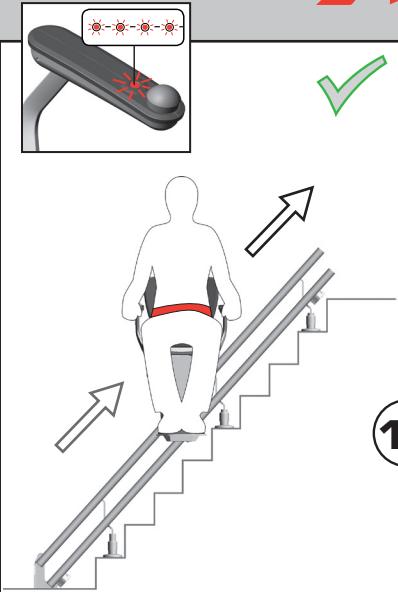
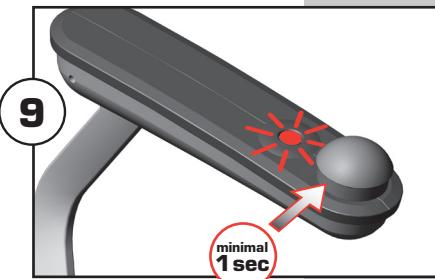
PT 9 Mova o botão de comando para a direita ou esquerda.
10 Durante o movimento, a lâmpada no braço da cadeira pisca.
10 a / b / c Desligue sempre a cadeira quando chegar ao local de paragem.

GR 9 Μετακινείστε τον ρυθμιστή χειριστηρίου προς τα δεξιά ή αριστερά
10 Κατά την κίνηση ανάβει η φωτεινή ένδειξη στο μπράστο.
10 a / b / c Θέστε εκτός λειτουργίας τον ανελκυστήρα όταν φτάσει στη στάση του

DK 9 Bevæg betjeningsknappen til venstre eller højre
10 Under kørslen blinker lampen i armlænet.
10 a / b / c Sluk for liften, når den er ankommet til sit stop

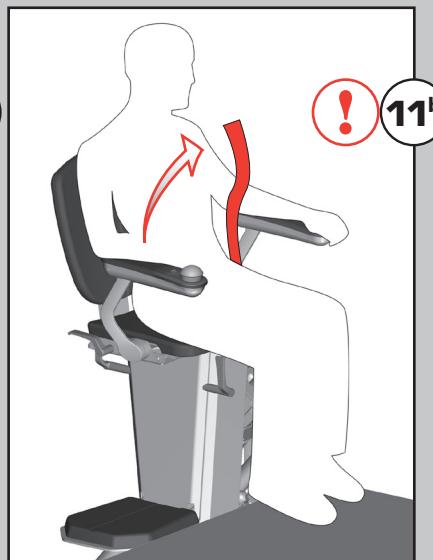
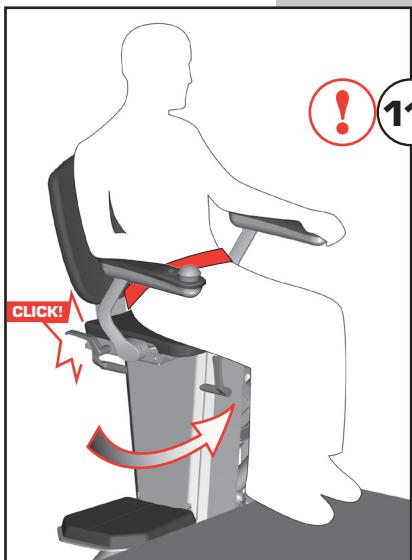
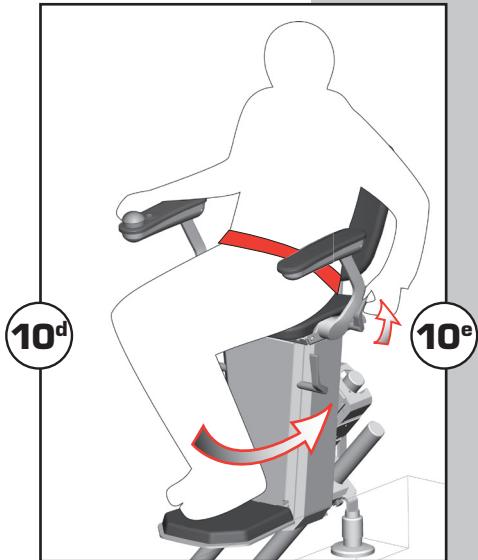
EN 9 Move the control button to the right or left
10 The lamp in the armrest flashes when the lift is moving.
10 a / b / c Switch off the lift when it reaches the top or bottom of the stairs.

SE 9 För manövreringsknoppen åt höger eller vänster
10 Under körningen blinkar lampan i armstödet.
10 a / b / c Slå av liften när du har kommit fram till stopplatsen



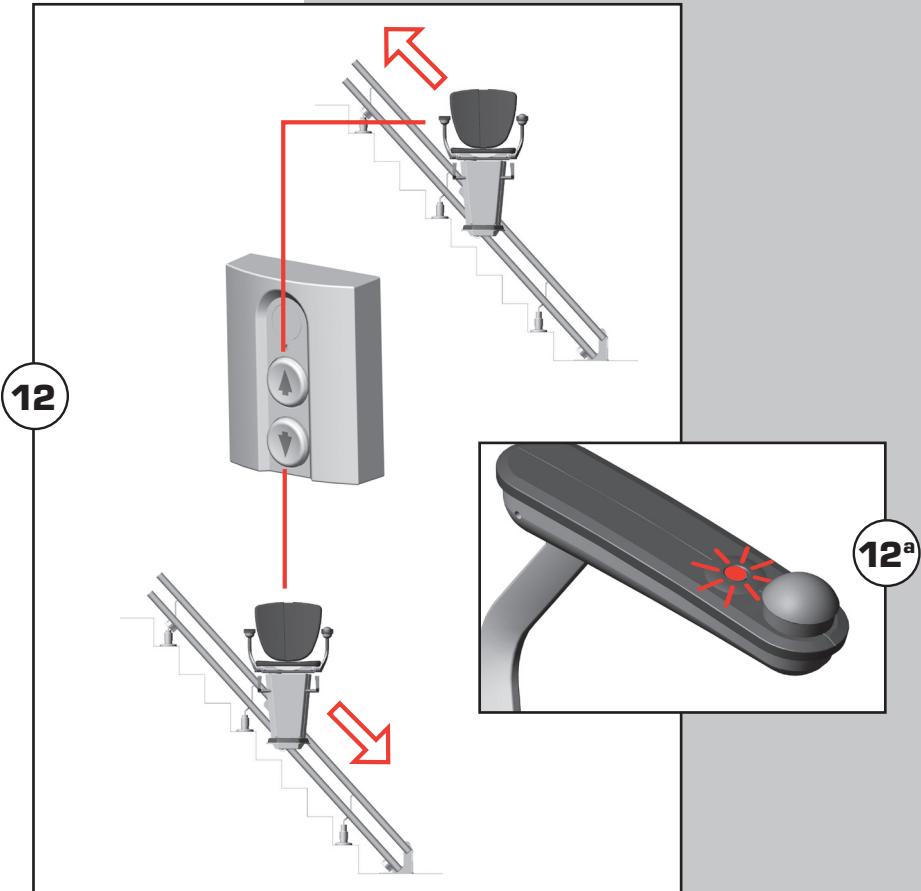


NL	10 d / e 11 a 11 b	Til het bedieningshendel links of rechts van de zitting op en draai de stoel Zorg dat de draaistoel zich weer vergrendelt. Maak de veiligheidsgordel los.
DE	10 d / e 11 a 11 b	Ziehen Sie den Griff rechts neben der Sitzfläche hoch und drehen Sie den Sitz. Sorgen Sie dafür, dass sich der Drehstuhl wieder verriegelt. Lösen Sie den Sicherheitsgurt.
FR	10 d / e 11 a 11 b	Levez la poignée de l'assise à gauche ou à droite du siège et tournez le siège vers le palier. Veillez à ce que le siège pivotant soit à nouveau verrouillé. Détachez la ceinture de sécurité.
IT	10 d / e 11 a 11 b	Sollevare la leva di rotazione del sedile e ruotare la poltroncina verso sinistra o verso destra Accertarsi che la poltroncina sia bloccata, avendo completato la rotazione. Togliere la cintura di sicurezza.
ES	10 d / e 11 a 11 b	Levante la palanca de mando hacia la izquierda o la derecha y gire el asiento Fíjese que el asiento giratorio se vuelva a quedar bloqueado. Desabóchese el cinturón de seguridad.
PT	10 d / e 11 a 11 b	Puxe a alavanca, localizada à esquerda ou à direita da cadeira, e gire a base do assento. Certifique-se de bloquear a cadeira novamente. Desaperte o cinto de segurança.
GR	10 d / e 11 a 11 b	Σηκώστε το μοχλό περιστροφής που υπάρχει αριστερά ή δεξιά από το κάθισμα και γυρίστε το στην αρχική του θέση. Φροντίστε ώστε το περιστρεφόμενο κάθισμα να ξανασφαλιστεί. Λύστε την ζώνη ασφαλείας.
DK	10 d / e 11 a 11 b	Løft betjeningsgrebet til venstre eller højre for sædet op, og drej stolen Sørg for, at drejestolen går i hak igen. Løsn sikkerhedsbæltet.
EN	10 d / e 11 a 11 b	Lift the control lever located either left or right of the seat and turn the chair Make sure the rotating chair locks in position again. Unfasten the safety belt.
SE	10 d / e 11 a 11 b	Lyft upp manövreringshandtaget på vänster eller höger sida av sitsen och vrid stolen Se till att stolen fixeras på plats igen. Lossa på säkerhetsbältet.





- NL** 12 Met de muurbediening kunt u de lift halen en zenden.
12 a De muurbediening werkt alleen als het lampje in de armleger brandt.
13 Met de sleutelschakelaar kunt u de muurbediening in en uitschakelen (optie)
- DE** 12 Über die Wandsteuerung können Sie den Lift holen und schicken.
12 a Die Wandsteuerung funktioniert nur, wenn das Lämpchen in der Armlehne leuchtet.
13 Mit dem Schlüsselschalter können Sie die Wandsteuerung ein- und ausschalten (optional).
- FR** 12 La commande murale vous permet d'appeler ou d'envoyer le monte-escalier.
12 a La commande murale fonctionne uniquement quand le témoin de l'accoudoir est allumé.
13 L'interrupteur à clé vous permet d'allumer ou d'éteindre la commande murale (option)
- IT** 12 Utilizzando il comando a parete si può richiamare il montascale in salita o in discesa.
12 a Il comando a parete funziona solo se la spia sul bracciolo è accesa.
13 Utilizzando l'interruttore a chiave è possibile abilitare o disabilitare il telecomando (opzione)
- ES** 12 Con el mando de pared podrá mover hacia arriba o abajo el elevador.
12 a El mando de pared sólo funcionará cuando esté encendido el piloto del reposabrazos.
13 Con el interruptor de llave podrá conectar y desconectar el mando de pared (opcional)
- PT** 12 O comando de parede permite chamar ou enviar a cadeira.
12 a O comando de parede funciona somente quando a lâmpada no braço estiver acesa.
13 Com o interruptor de chave, pode ligar e desligar o comando de parede (opção).
- GR** 12 Μέσω του χειριστήρου τοίχου μπορείτε να καλέσετε ή να στείλετε τον ανελκυστήρα.
12 a Το χειριστήριο τοίχου δουλεύει μόνο όταν ανάβει η λυχνία πάνω στο μπράτσο.
13 Με τον κλειδοδιακόπη μπορείτε να ενεργοποιήσετε ή να απενεργοποιήσετε το χειριστήριο τοίχου.
- DK** 12 Med fjernbetjeningen på væggen kan De hente eller sende liften.
12 a Fjernbetjeningen på væggen fungerer kun, når lampen i armlænet lyser.
13 Der kan slukkes eller tændes for fjernbetjeningen på væggen ved hjælp af nøglekontakten (ekstraudstyr)
- EN** 12 You can send the lift up or down the stairs using the wall control.
12 a The wall control will only work if the lamp on the armrest is on.
13 You can switch the wall control on or off using the key switch (option)
- SE** 12 Med väggkontrollen kan liften hämtas eller skickas iväg.
12 a Väggkontrollen fungerar bara när lampan i armstödet är tänd.
13 Väggkontrollen (tillval) kan aktiveras och kopplas bort med hjälp av kopplingsnyckeln



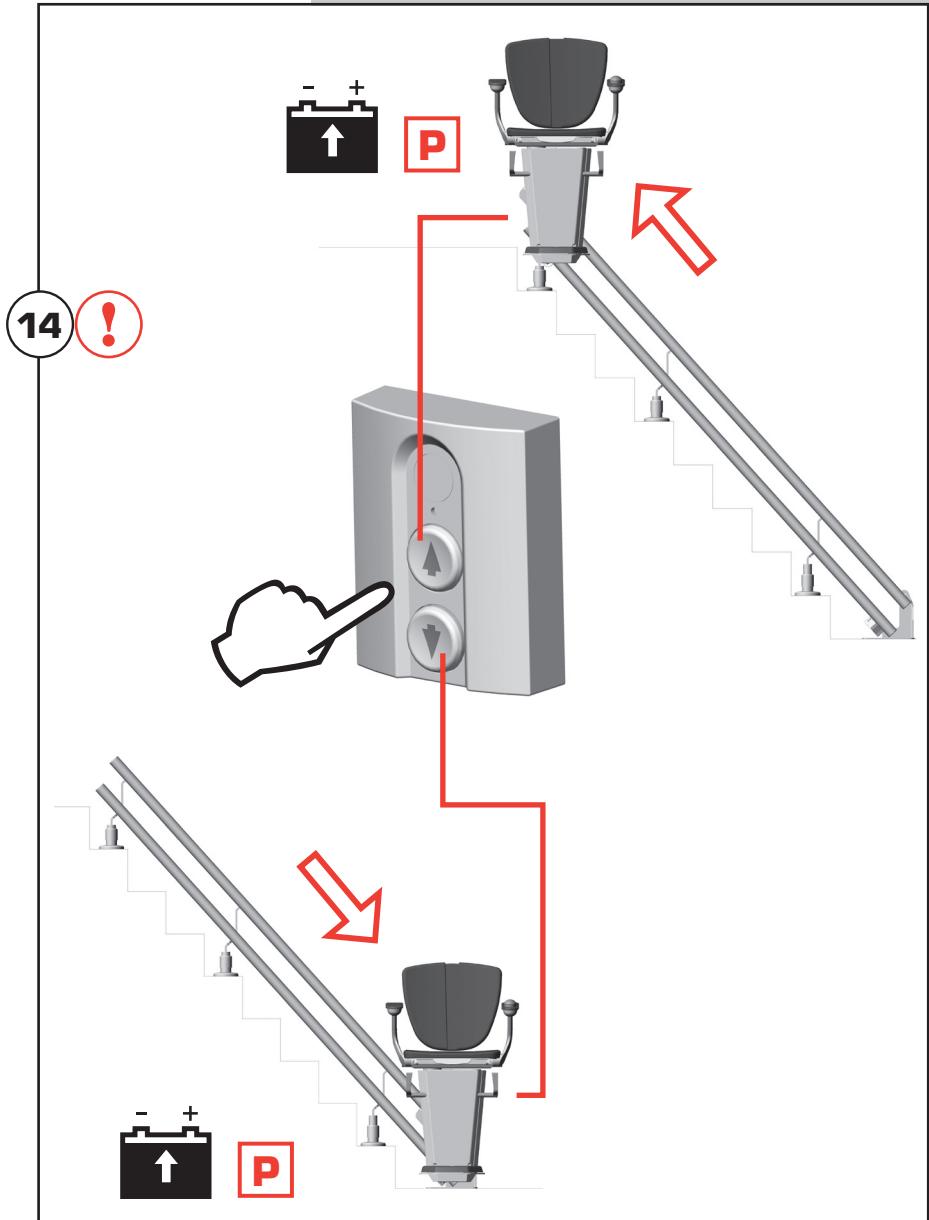
Option



13



- NL** 14 Parkeer de lift altijd op een laadstation (P).
Standaard zijn deze onder en boven aan de trap aangebracht.
Bij een inschuifbare of inklapbare uitloop zie pag. 16 t/m 21.
- DE** 14 Parken Sie den Lift nur an einer Ladestation (P).
Standardmäßig sind diese am unteren und oberen Ende der Schiene.
Bei auszieh- oder ausklappbarer Verlängerung siehe S. 16 – 21.
- FR** 14 Placez toujours le monte-escaliers sur une station de chargement (P).
Normalement, celle-ci se trouve en bas et en haut de l'escalier.
Dans le cas d'un rail coulissant ou escamotable, consultez les pages 16 à 21.
- IT** 14 Quando non è in uso, posizionare sempre il montascale su un punto di ricarica (P).
Di solito questi punti si trovano alla partenza e all'arrivo.
Nei casi in cui è prevista la rotaia scorrevole o pieghevole vedere alle pag. da 16 a 21.
- ES** 14 Aparque siempre el elevador en una estación de carga (P).
Normalmente, éstas siempre están situadas en la parte superior e inferior de la escalera.
En caso de tener un recorrido final plegable o que se puede desplazar hacia dentro, véanse las páginas 16 a 21.
- PT** 14 Estacione sempre a cadeira num ponto de carga (P).
Os pontos de cargo normalmente estão situados nas extremidades da escada.
No caso de extremo rebatível, consultar pág. 16 a 21.
- GR** 14 Παρκάρετε τον ανελκυστήρα πάντα στα σημεία φόρτισης. (P).
Αυτά υπάρχουν κατά κανόνα στο πάνω και κάτω τελείωμα της σκάλας
Σε περίπτωση αναδιπλούμενης ή πτυσσόμενης επέκτασης βλέπε σελ. 16 μέχρι 21.
- DK** 14 Parker altid liften på en ladestation (P).
Der er som standard anbragt en ladestation foroven og forneden på trappen.
Se side 16 til og med 21 vedrørende en forlænger til at skubbe ud eller klappe ind
- EN** 14 Always park the lift on a charging point (P).
This will be installed either at the top or the bottom of the stairs.
For information on collapsible or foldable landings, see page 16 to 21.
- SE** 14 Parkera alltid liften på en laddningsstation (P).
I standardutförandet finns dessa överst och underst i trappen.
Med en inskjutbar eller infällbar ramp, se sid. 16 - 21.



**NL Inschuifbare uitloop (optie)**

- 15 a / b Parkeer de lift altijd op een laadstation (P).
Bij een lift met een inschuifbare uitloop zijn deze boven aan de trap en boven het inschuifbare gedeelte aangebracht.

DE Ausziehbare Verlängerung (optional)

- 15 a / b Parken Sie den Lift immer an einer Ladestation (P).
Bei einem Lift mit ausziehbarer Verlängerung sind am oberen Ende der Schiene und oberhalb der diese oberhalb der Verlängerung angebracht.

FR Rail coulissant (option)

- 15 a / b Placez toujours le monte-escaliers sur une station de chargement (P).
Dans le cas d'un monte-escaliers avec rail coulissant, celui-ci se trouve au dessus du rail coulissant.

IT Partenza con rotaia scorrevole (opzione)

- 15 a / b Posizionare sempre il montascale su un punto di ricarica (P).
In un montascale con rotaia scorrevole questi punti si trovano sempre in cima alle scale e in prossimità della parte scorrevole.

ES Recorrido final desplazable hacia dentro (opcional)

- 15 a / b Aparque siempre el elevador en una estación de carga (P).
En caso de que el elevador tenga un recorrido final deslizante que se puede desplazar hacia dentro, un punto de carga se encuentra en la parte superior de la escalera, y el otro encima de la parte deslizante.

PT Extremo rebatível (opção)

- 15 a / b Estacione sempre a cadeira num ponto de carga (P).
No caso de extremo rebatível, estacionar acima da parte móvel.

GR Αναδιπλούμενη επέκταση (εφόσον υπάρχει)

- 15 a / b Παρκάρετε τον ανελκυστήρα πάντα στα σημεία φόρτισης. (P).
Σε περίπτωση ανελκυστήρα με αναδιπλούμενη επέκταση αυτά είναι εφαρμοσμένα πάνω στις σκάλες και πάνω στο αναδιπλούμενο μέρος.

DK Forlænger til at skyde ind (ekstraudstyr)

- 15 a / b Parker altid liften på en ladestasjon (P).
På lifte med en forlænger til at skyde ind er denne anbragt øverst på trappen og oven over den del, der kan skydes ind.

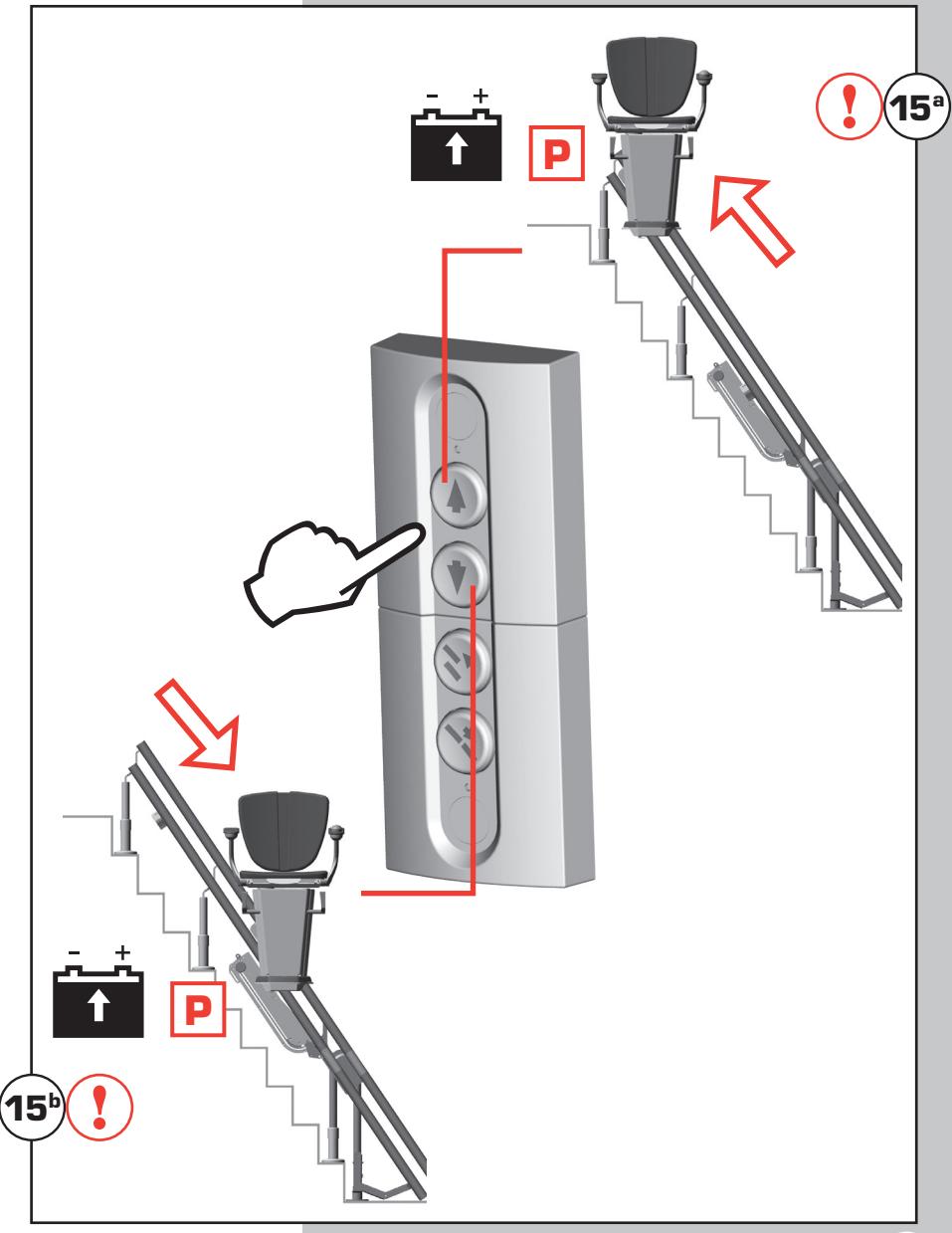
EN Collapsible landing (option)

- 15 a / b Always park the lift on a charging point (P).
The collapsible landing of lifts with this option are installed at the top of the stairs and above the collapsible component.

SE Inskjutbar ramp (tillval)

- 15 a / b Parker alltid liften på en laddningsstation (P).
Med en lift med inskjutbar ramp monteras rampen uppe i trappan och över den inskjutbara delen

Option



**NL Inschuifbare uitloop (optie)**

- 16 Indien die lift op een laadstation (P) staat kan de rail met de muurbediening worden ingeschoven
17 Met de muurbediening kan de rail ook weer worden uitgeschoven.

DE Ausziehbare Verlängerung (optional)

- 16 Falls der Lift an einer Ladestation (P) steht, kann die Schiene über die Wandsteuerung eingeschoben werden.
17 Über die Wandsteuerung kann die Schiene auch wieder ausgezogen werden.

FR Rail coulissant (option)

- 16 Si le monte-escaliers se trouve sur une station de chargement (P), le rail peut être mis en place avec la commande murale
17 La commande murale permet aussi de remonter le rail.

IT Partenza con rotaia scorrevole (opzione)

- 16 Se il montascale si trova su un punto di ricarica (P), è possibile far scorrere la guida utilizzando il telecomando
17 Utilizzando il telecomando è possibile far scorrere nuovamente la guida.

ES Recorrido final desplazable hacia dentro (opcional)

- 16 Si el elevador está en una estación de carga (P), el rail se puede desplazar hacia dentro con el mando de pared.
17 Con el mando de pared el rail se puede volver a desplazar hacia fuera.

PT Extemo rebatível (opção)

- 16 Com a cadeira estacionada num ponto de carga (P), o extremo rebatível poderá ser recolhido usando o comando de patamar para o efeito.
17 Com o mesmo comando, o extremo poderá ser colocado novamente no lugar.

GR Αναδιπλούμενη επέκταση (εφόσον υπάρχει)

- 16 Όταν ο ανελκυστήρας βρίσκεται στο σημείο φόρτισης η ράγα μπορεί να διπλωθεί προς τα μέσα μέσω του χειριστηρίου τοίχου.
17 Μέσω του χειριστηρίου τοίχου μπορεί η ράγα να συρθεί και πάλι προς τα έξω.

DK Forlænger til at skubbe ind (ekstraudstyr)

- 16 Når liften står på en ladestation (P), kan skinnen skubbes ind med fjernbetjeningen på væggen
17 På samme måde kan skinnen skydes ud igen med fjernbetjeningen.

EN Collapsible landing (option)

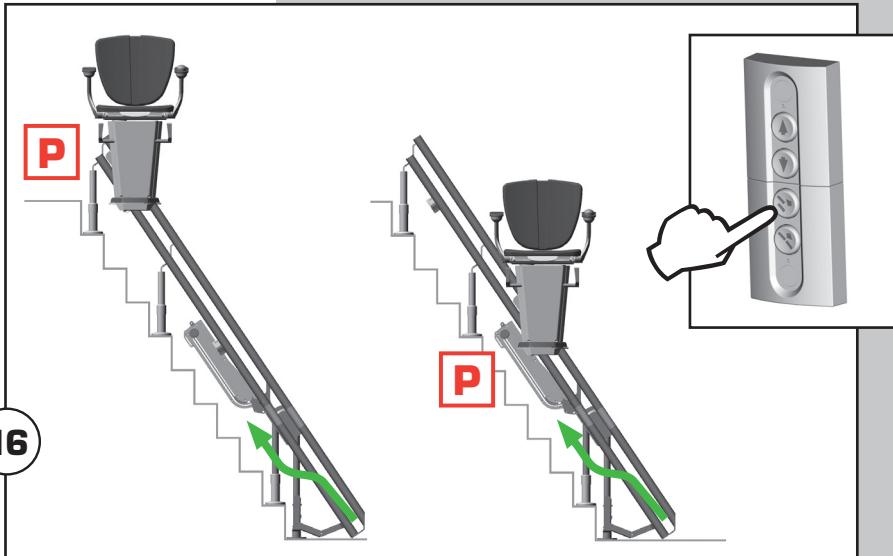
- 16 If the lift is on a charging point (P), the rail can be pushed in using the wall control
17 The wall control can also be used to slide the rail out again.

SE Inskjutbar ramp (tillval)

- 16 Om liften står på en laddningsstation (P) kan rälsen förs in med hjälp av väggkontrollen på väggen
17 Rälsen kan också förs ut med hjälp av väggkontrollen.

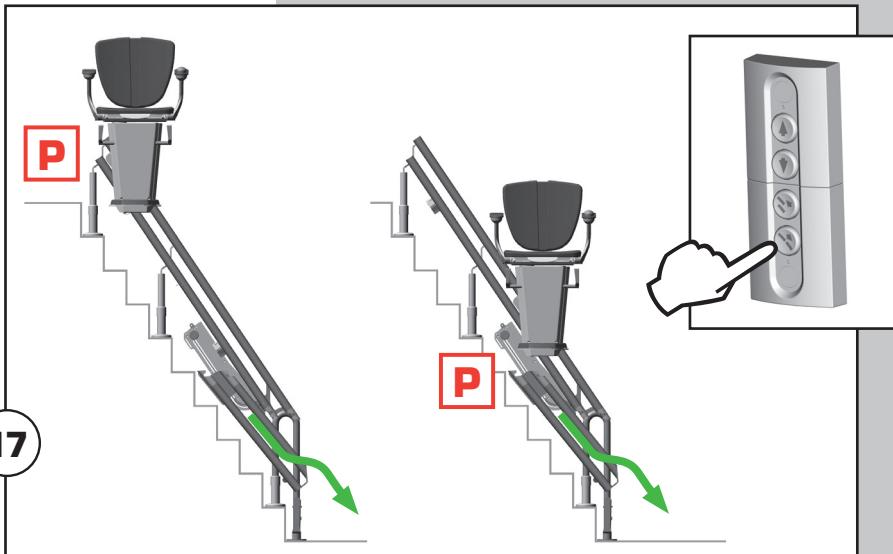
Option

16



Option

17



19

**NL Inklapbare uitloop (optie)**

- 18 Indien de lift ca. 4 seconden op een laadstation staat klappt de rail zich automatisch in.
19 Door de muur- of stoel bediening te gebruiken klappt de uitloop zich weer uit.

DE Ausziehbare Verlängerung (optional)

- 18 Wenn der Lift ca. 4 Sekunden an einer Ladestation steht, klappt sich die Schiene automatisch ein.
19 Über die Wand- oder Sitzbedienung wird die Verlängerung wieder ausgeklappt.

FR Rail escamutable (option)

- 18 Si le monte-escaliers se trouve sur une station de chargement pendant env. 4 secondes, le rail se replie automatiquement.
19 En actionnant la commande murale ou celle du siège, le rail se déplie à nouveau.

IT Partenza con rotaia pieghevole (opzione)

- 18 Se il montascale rimane per circa 4 secondi su un punto di ricarica, la rotaia si ripiega automaticamente.
19 Utilizzando il telecomando o i comandi a bordo, la rotaia si ripiega.

ES Recorrido final plegable (opción)

- 18 Si el elevador está unos 4 segundos en una estación de carga, el rail se plegará automáticamente.
19 Con el mando de pared o de asiento se podrá volver a desplegar el recorrido final.

PT Extremo rebatível (opção)

- 18 Com a cadeira parada mais de 4 seg. num ponto de carga (P), o extremo rebatível recolhe-se automaticamente.
19 Mediante a acção em qualquer dos comandos, o extremo rebatível poderá ser colocado novamente no lugar.

GR Πτυσσόμενη επέκταση (εφόσον υπάρχει)

- 18 Όταν ο ανελκυστήρας βρίσκεται περίπου 4 δευτερόλεπτα στο σημείο φόρτισης, η ράγα αυτομάτως διπλώνεται προς τα μέσα.
19 Χρισμοποιώντας το χειριστήριο τούχου ή καθίσματος, η επέκταση ξεδιπλώνεται ξανά προς τα έξω.

DK Forlænger til at klappe ind (ekstra udstyr)

- 18 Hvis liften står på en ladestation i mere end 4 sekunder, klappes skinnen automatisk ind.
19 Forlængeren klappes ud, når der trykkes på enten fjernbetjeningen på væggen eller betjeningsknappen på stolen.

EN Foldable landing (option)

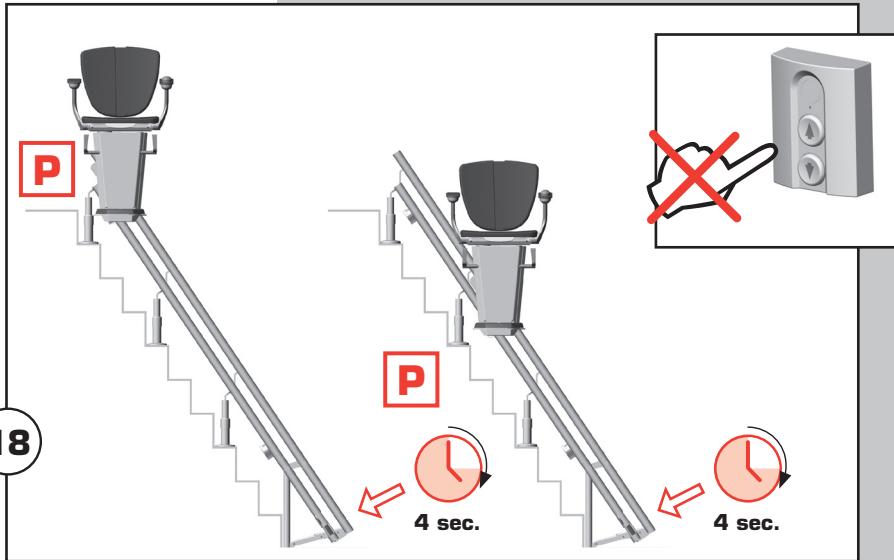
- 18 If the lift remains stationary at a charging point for approx. 4 seconds, the rail folds in automatically.
19 Either the wall or chair controls can be used to fold the landing back in.

SE Infällbar ramp (tilval)

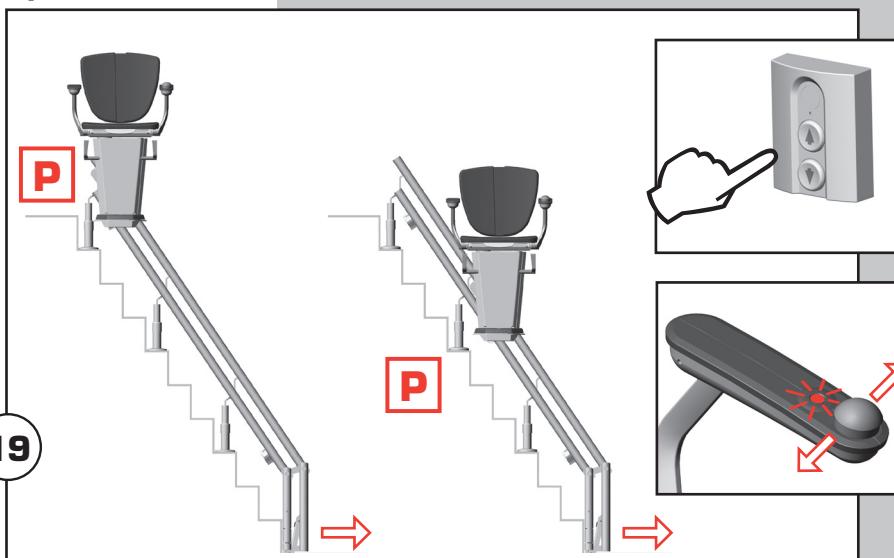
- 18 När liften stått ca. 4 sekunder på en laddningsstation, fälls rälsen in automatiskt.
19 Genom att använda vägg- eller stolkontrollen kan rampen fällas ut igen.

Option

18

**Option**

19



21

**NL Alarm voor niet opladen accu's**

- 20 a / b Door de lift op een laadstation (P) te parkeren stopt het piepsignaal.
21 a Staat de lift op een laadstation (P) controleer of de stekker in de wandcontactdoos zit en of er stroom op staat.
21 b Met het indrukken van de bedieningsbol kan het alarm worden uitgezet

DE Warnsignal für nicht aufgeladene Akkus

- 20 a / b Wird der Lift an einer Ladestation geparkt, schaltet sich das Piepsignal ab.
21 a Falls der Lift an einer Ladestation (P) steht, kontrollieren Sie, ob der Stecker in der Wandsteckdose steckt und ob er Strom hat.
21 b Durch Drücken der Steuerkugel kann der Alarm ausgeschaltet werden.

FR Alarme en cas de batteries non chargées

- 20 a / b En plaçant le monte-escaliers sur une station de chargement (P), le signal s'arrête.
21 a Si le monte-escaliers se trouve sur une station de chargement (P), vérifiez si la prise est branchée ou s'il y a du courant.
21 b En appuyant sur le boulon de commande, l'alarme s'arrête

IT Allarme per batterie non in carica

- 20 a / b Un segnale acustico avvisa che il montascale è posizionato fuori da un punto di ricarica previsto (P) e non sta ricaricando le batterie.
21 a Se il montascale si trova su un punto di ricarica (P) controllare se la spina si trova nella presa di corrente e se c'è tensione.
21 b Premendo il joystick è possibile disattivare l'allarme

ES Alarma para baterías no cargadas

- 20 a / b Si el elevador emite una señal acústica, indica que las baterías no se están cargando
Al aparcar el elevador en una estación de carga (P) se detendrá la señal acústica.
21 a Si el elevador está en una estación de carga (P) y continúa la señal acústica, compruebe si la clavija está en el enchufe o si está conectada la corriente.
21 b La alarma se podrá desconectar pulsando el botón de mando (amarillo).

PT Alarme para baterias descarregadas

- 20 a / b Ao estacionar a cadeira num ponto de carga (P), o alarme desliga-se automaticamente.
21 a Se ao estacionar a cadeira num ponto de carga (P), o alarme não se desligar, verificar a ligação eléctrica.
21 b O alarme pode ser desligado manualmente premindo o comando de bola durante 0,5 seg.

GR Ηχητικό σήμα μη φόρτισης μπαταριών

- 20 a / b Πάρκαρντας τον ανελκυστήρα στο σημείο φόρτισης (P), το πιρ-σήμα σταματάει.
21 a Όταν ο ανελκυστήρας βρίσκεται στο σημείο φόρτισης ελέγχετε αν το καλώδιο ρεύματος βρίσκεται στη μπρίζα
21 b Για όσο θα πατάτε το μοχλό του χειριστηρίου το ηχητικό σήμα θα εξουδετερώνεται.

DK Alarm for ikke opladede batterier

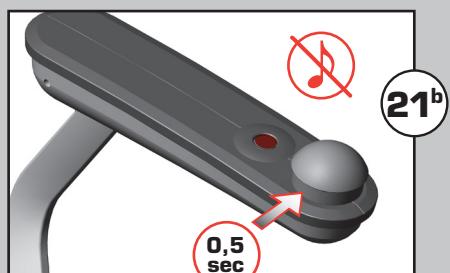
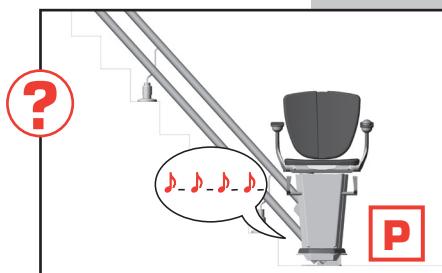
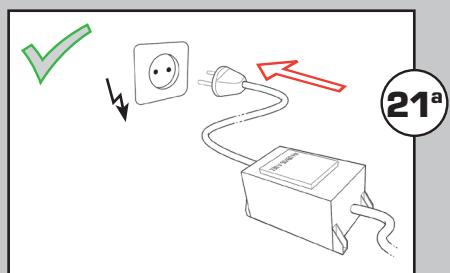
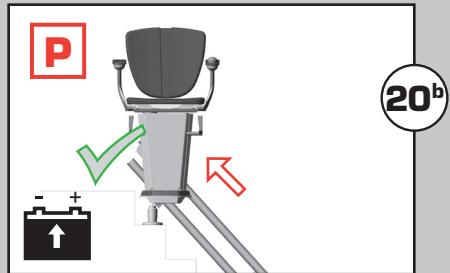
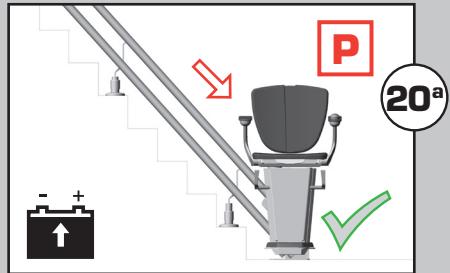
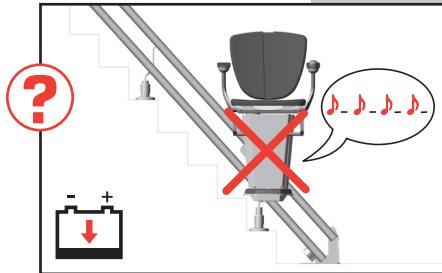
- 20 a / b Lydsignalet standser, når liften anbringes på en ladestation (P).
21 a Hvis liften står på en ladestation (P), kontrolleres det, om stikket er sat i en stikkontakt, og om der er tændt for kontakten.
21 b Alermen kan standses ved at trykke på betjeningskuglen

EN Alarm for empty batteries

- 20 a / b The beeping signal stops if the lift is parked (P) on a charging point.
21 a When the lift is parked on a charging point (P), check that the plug is in the socket and that there is power.
21 b The alarm can be stopped by pressing in the control ball

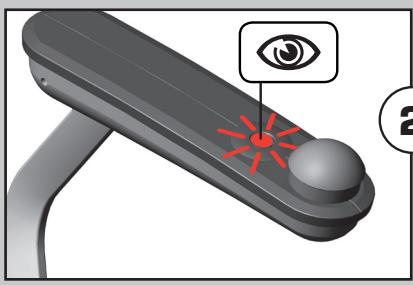
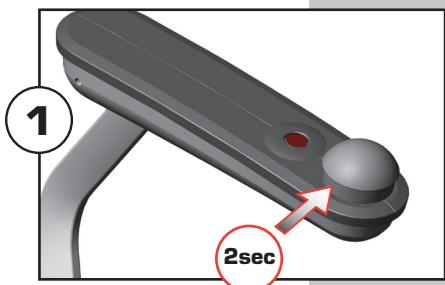
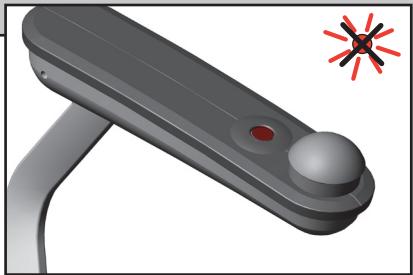
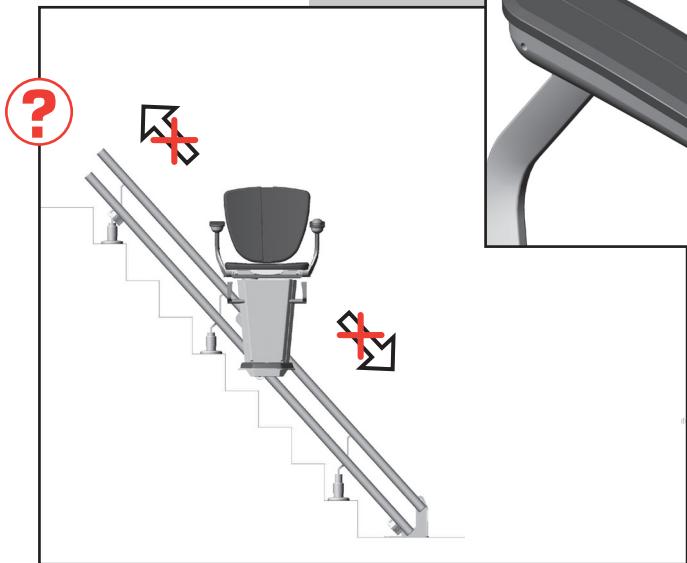
SE Batterilarm

- 20 a / b Pipsignalen upphör när liften placeras på en laddningsstation (P).
21 a Om liften står på en laddningsstation (P) kontrollera då att stickproppen sitter i vägguttaget och att strömmen är tillslagen.
21 b Larmet kan stängas av genom att trycka på kontrollkulan



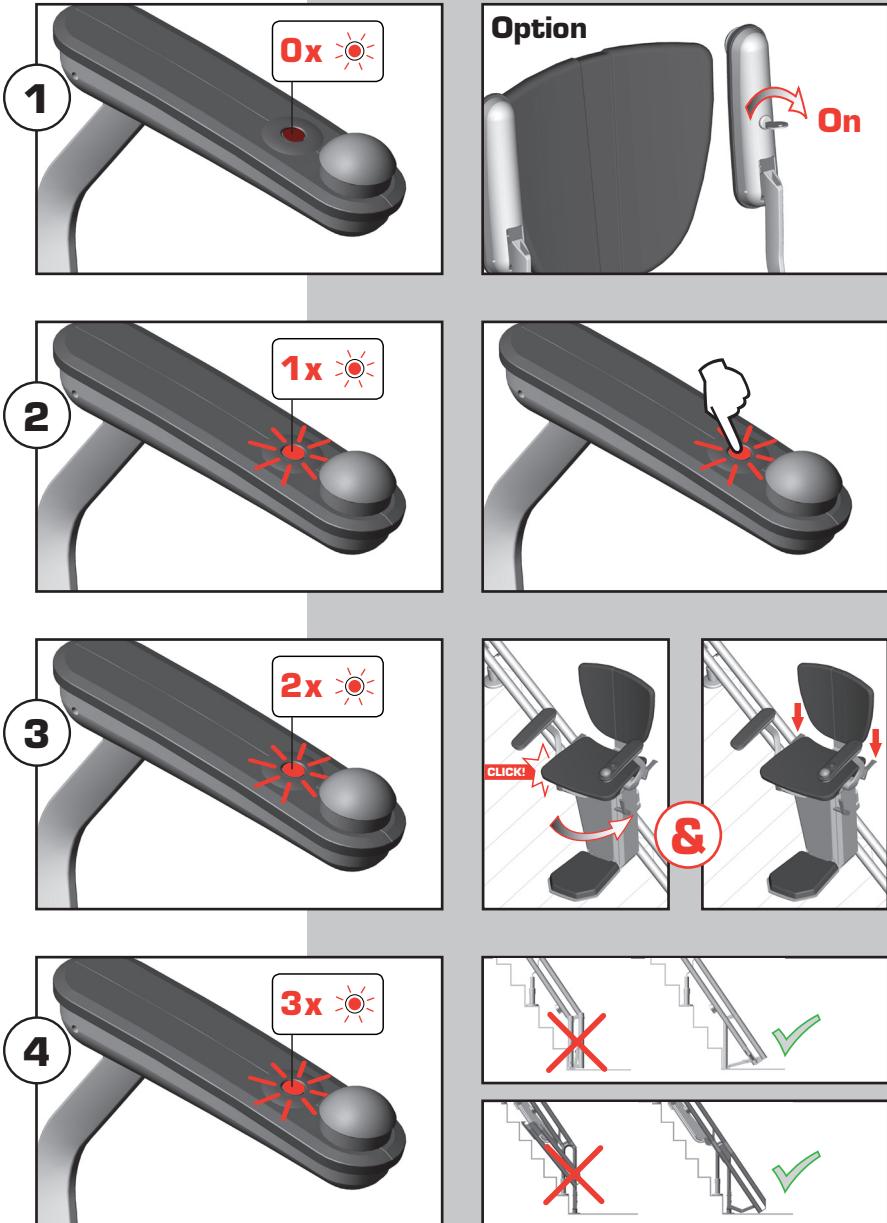


- NL Probleem: De lift functioneert niet, lampje in de armlegger uit**
- 1 Bedien de lift middels de bedieningsknop op de armlegger en laat deze na 2 seconden los.
 - 2 Na het loslaten van de bediening licht het lampje in de armlegger een aantal keren op. Zie voor de oorzaak pagina 26 en 27.
- DE Problem: Der Lift funktioniert nicht, Lämpchen in Armlehne aus**
- 1 Bedienen Sie den Lift über den Steuerknopf auf der Armlehne und lassen Sie diesen nach 2 Sekunden los.
 - 2 Nach dem Loslassen der Steuerung leuchtet das Lämpchen in der Armlehne ein paar Mal auf. Für die Ursache siehe Seite 26 und 27.
- FR Problème: le monte-escaliers ne fonctionne pas, le voyant de l'accoudoir est éteint**
- 1 Actionnez le monte-escaliers avec le bouton de commande sur l'accoudoir et lâchez-le après 2 secondes.
 - 2 Après avoir lâché la commande, le voyant de l'accoudoir s'allume plusieurs fois. Pour connaître la cause, consultez les pages 26 et 27.
- IT Problema: Il montascale non funziona, la spia sul bracciolo è spenta**
- 1 Azionare il montascale dal pulsante di comando sul bracciolo e rilasciarlo dopo 2 secondi.
 - 2 Una volta rilasciato il comando, si accende per alcune volte la spia sul bracciolo. Per conoscere la causa vedere le pagine 26 e 27.
- ES Problema: Si el elevador no funciona y el piloto del reposabrazos está apagado**
- 1 Maneje el elevador por medio del botón de mando del reposabrazos y suelte el botón después de unos 2 segundos.
 - 2 Después de soltarlo, el piloto del reposabrazos se encenderá algunas veces. Para conocer la causa, véanse las página 26 y 27.
- PT Problema: O elevador não funciona, a lâmpada no braço da cadeira está apagada.**
- 1 Pressionando para o lado o comando de bola durante 2 seg. a lâmpada do braço irá piscar várias vezes.
 - 2 Para diagnosticar a falha, ver pág. 26 e 27.
- GR Πρόβλημα: ο ανελκυστήρας δεν λειτουργεί, η λυχνία πάνω στο μπράτσο δεν ανάβει**
- 1 Λειτουργήστε τον ανελκυστήρα μέσω του χειριστηρίου μπράτσου και αφήστε το ελεύθερο μετά από 2 δευτερόλεπτα.
 - 2 Μετά την απλευθέρωση του χειριστηρίου η λυχνία στο μπράτσο θα ανάψει μερικές φορές. Για την αιτία βλέπε σελίδα 26 και 27.
- DK Problem: Liften fungerer ikke, lampen i armlænet er slukket**
- 1 Betjen liften med betjeningsknappen på armlænet, og slip knappen efter 2 sekunder.
 - 2 Når betjeningsknappen slippes, lyser lampen i armlænet nogle gange. Se side 26 og 27 for at finde årsagen.
- EN Problem: The lift does not work; the lamp in the armrest is off**
- 1 Control the lift using the control button on the armrest and release it after 2 seconds.
 - 2 After the control button has been released, the armrest lamp will light up a few times. For the cause, see pages 26 and 27.
- SE Problem: Liften fungerar inte, lampan i armstödet är släckt**
- 1 Tryck på kontrollknappen på liftens armstöd och släpp loss efter 2 sekunder.
 - 2 När kontrollen släppts tänds lampan i armstödet några gånger. För orsaker, se sidan 26 och 27.



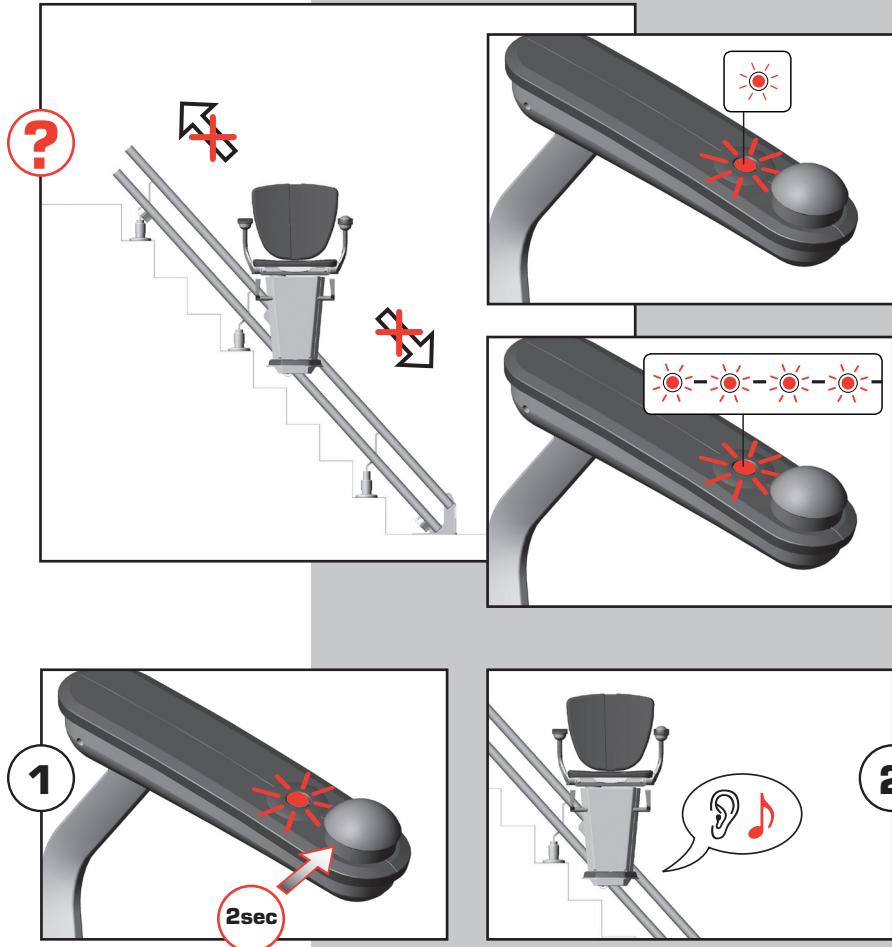


- NL Oorzaak? Lift functioneert niet, het lampje in de armlekker is uit.**
- 1 De bediening in de armlekker is uitgeschakeld d.m.v. de sleutelschakelaar.
 - 2 De lift is uitgeschakeld d.m.v. de drukknop in de armlekker.
 - 3 De draaistoel is niet goed vergrendeld, of staat niet in de juiste stand.
 - 4 De inschuifbare / inklapbare uitloop staat niet in de goede stand.
- DE Ursache? Der Lift funktioniert nicht, Lämpchen in Armlehne ist aus.**
- 1 Die Bedienung in der Armlehne ist über den Schlüsselschalter ausgeschaltet.
 - 2 Der Lift ist über den zu drückenden Knopf in der Armlehne ausgeschaltet.
 - 3 Der Drehsitz ist nicht gut verriegelt oder befindet sich nicht in der richtigen Position.
 - 4 Die ausziehbare/einklappbare Verlängerung befindet sich nicht in der richtigen Position.
- FR Cause? Le monte-escaliers fonctionne, la lampe de l'accoudoir est éteinte.**
- 1 La commande de l'accoudoir a été débranchée avec l'interrupteur à clé.
 - 2 Le monte-escaliers a été débranché avec le bouton de l'accoudoir.
 - 3 Le siège pivotant n'est pas bien verrouillé ou n'est pas dans la bonne position.
 - 4 Le rail coulissant/escamotable n'est pas dans la bonne position.
- IT Causa? Il montascale non funziona, la spia sul bracciolo è spenta.**
- 1 Il comando sul bracciolo è stato disattivato con l'interruttore a chiave.
 - 2 Il montascale è stato spento con il pulsante sul bracciolo.
 - 3 La poltroncina girevole non è bloccata bene oppure non si trova nella giusta posizione.
 - 4 La rotaia scorrevole/pieghevole in partenza non si trova nella giusta posizione.
- ES ¿Causa? El elevador no funciona, el piloto del reposabrazos está apagado.**
- 1 El mando del reposabrazos se ha desconectado por medio del interruptor de llave.
 - 2 El elevador se ha desconectado por medio del pulsador del reposabrazos.
 - 3 El asiento giratorio no está bien bloqueado o no está en la posición correcta.
 - 4 El recorrido final desplazable hacia dentro /plegable no está en la posición adecuada.
- PT Motivo? O elevador não funciona, a lâmpada no braço da cadeira está apagada.**
- 1 O interruptor de chave, localizado na parte de trás do braço da cadeira, encontra-se na posição de desligado.
 - 2 O interruptor, localizado no braço da cadeira, encontra-se desligado.
 - 3 A base do assento não se encontra na posição correcta, ou então, não se encontra bloqueada.
 - 4 O extremo rebatível não se encontra na posição correcta.
- GR Αιτία; Ο ανελκυστήρας δεν λειτουργεί, η λυχνία στο μπράτσο είναι σβηστή**
- 1 Το χειριστήριο πάνω στο μπράτσο είναι απενεργοποιημένο μέσω του κλειδοδιακόπη.
 - 2 Ο ανελκυστήρας είναι απενεργοποιημένος μέσω του πληκτροδιακόπη του μπράτσου
 - 3 Το περιστρεφόμενο κάθισμα δεν είναι καλά ασφαλισμένο, ή δεν βρίσκεται στη σωστή θέση.
 - 4 Η αναδιπλούμενη /πτυσσόμενη επέκταση ράγας δε βρίσκεται στη σωστή θέση.
- DK Årsag? Liften fungerer ikke, lampen i armlænet er slukket.**
- 1 Der er slukket for betjeningen i armlænet ved hjælp af nøglekontakten.
 - 2 Der er slukket for liften ved hjælp af trykknappen i armlænet.
 - 3 Drejestolen er ikke låst rigtigt, eller den står ikke i den rigtige position.
 - 4 Forlængeren til at skyde eller klappe ind er ikke anbragt korrekt.
- EN Cause? The lift does not work; the armrest lamp is off.**
- 1 The armrest control is switched off by means of the key switch.
 - 2 The lift is switched off by means of the button in the armrest.
 - 3 The rotating chair is not locked properly or is in the incorrect position.
 - 4 The collapsible / foldable landing is not in the correct position.
- SE Orsak? Liften fungerar inte, lampan i armstödet är släckt.**
- 1 Kontrollen i armstödet kan kopplas bort med kopplingsnyckeln.
 - 2 Liften kan kopplas bort med tryckknappen i armstödet.
 - 3 Den vridbara stolen är inte fastsatt eller sitter i fel läge.
 - 4 Den inskjutbara/ infällbara rampen är i fel läge.



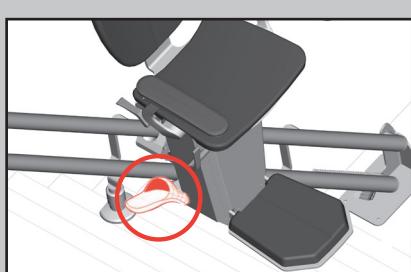
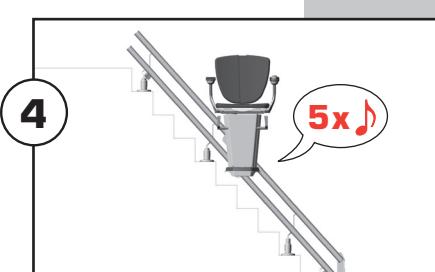
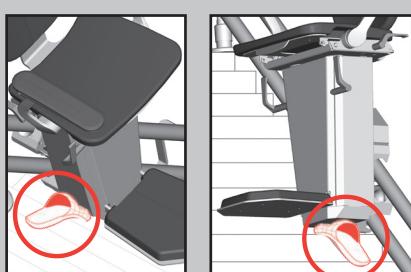
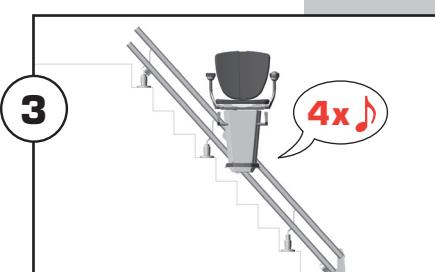
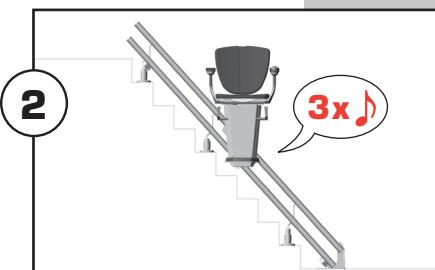
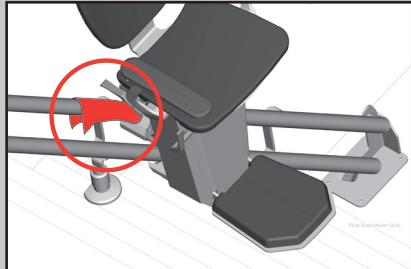
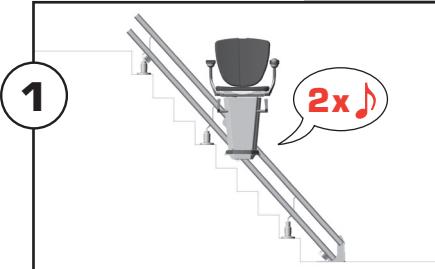


- NL Probleem! Lift functioneert niet, lampje in de armlekker brandt of knippert.**
- 1 Bedien de lift met de bedieningsknop in de armlekker en laat deze na 2 seconden weer los.
 - 2 Na het loslaten van de bediening geeft de lift een aantal piepjes.
Zie voor de oorzaak pagina 30 en 31.
- DE Problem! Der Lift funktioniert nicht, das Lämpchen in der Armlehne leuchtet oder blinkt.**
- 1 Bedienen Sie den Lift über den Bedienungsknopf auf der Armlehne und lassen Sie diesen nach 2 Sekunden wieder los.
 - 2 Nach dem Loslassen der Steuerung erklingt eine Reihe von Pieptönen.
Für die Ursache siehe Seite 30 und 31.
- FR Problème! Le monte-escaliers ne fonctionne pas, mais le voyant de l'accoudoir est allumé ou clignote.**
- 1 Actionnez le monte-escaliers avec le bouton de commande sur l'accoudoir et lâchez-le après 2 secondes.
 - 2 Après avoir lâché la commande, le monte-escaliers émet plusieurs bips.
Pour connaître la cause, consultez les pages 30 et 31.
- IT Problema! Il montascale non funziona, la spia sul bracciolo è accesa o lampeggia.**
- 1 Azionare il montascale dal pulsante di comando sul bracciolo e rilasciarlo dopo 2 secondi.
 - 2 Una volta rilasciato il comando, il montascale emette alcuni bip.
Per conoscere la causa vedere le pagine 30 e 31.
- ES ¡Problema! El elevador no funciona, el piloto del reposabrazos está encendido o parpadea.**
- 1 Maneje el elevador con el botón de mando del reposabrazos y suelte el botón después de unos 2 segundos.
 - 2 Después de soltarlo, el elevador emitirá una serie de pitidos.
Para conocer la causa véanse las páginas 30 y 31.
- PT Problema! O elevador não funciona, a lâmpada no braço da cadeira está acesa ou a piscar.**
- 1 Pressionando para o lado o comando de bola durante 2 seg. a cadeira irá emitir alguns sons acústicos.
 - 2 Após soltar o comando, o elevador emite alguns sinais acústicos.
Para diagnosticar a falha, ver pág. 30 e 31.
- GR Πρόβλημα! Ο ανελκυστήρας δεν λειτουργεί, η λυχνία πάνω στο μπράτσο των χεριών είναι αναμένη ή τρεμοπαίζει.**
- 1 Λειτουργήστε τον ανελκυστήρα με το χειριστήριο του μπράτσου και αφήστε το ελεύθερο μετά από 2 δευτερόλεπτα.
 - 2 Μετά την απελευθέρωση του χειριστήριου θα ακουστούν μερικά πιρ-σήματα.
Για την αιτία βλέπε σελίδα 30 και 31.
- DK Problem! Liften fungerer ikke, lampen i armlænet lyser eller blinker.**
- 1 Betjen liften med betjeningsknappen i armlænet og slip knappen igen efter 2 sekunder.
 - 2 Når betjeningsknappen slippes, udsender liften en række bip.
Se side 30 og 31 for at finde årsagen.
- EN Problem! Lift does not function; armrest lamp is on or is flashing.**
- 1 Control the lift using the control button on the armrest and release it after 2 seconds.
 - 2 After the control button is released, the lift will beep a number of times.
For the cause, see pages 30 and 31.
- SE Problem: Liften fungerar inte, lampan i armstödet är tänd eller blinkar.**
- 1 Tryck på kontrollknappen på liftens armstöd och släpp loss efter 2 sekunder.
 - 2 När du släppt kontrollknappen avgas ett antal pipsignal.
För orsaker, se sidan 30 och 31.





- NL** **Oorzaak?** Lift functioneert niet, lampje in de armleger brandt of knippert.
- 1 De klemveiligheid om de bovenste buis is ingedrukt.
 - 2 De klemveiligheid onder de voetenplank is ingedrukt.
 - 3 De klemveiligheid aan de zij- of onderkant van het stoelframe is ingedrukt.
 - 4 De klemveiligheid om de onderste buis is ingedrukt.
- DE** **Ursache?** Der Lift funktioniert nicht, das Lämpchen in der Armlehne leuchtet oder blinkt.
- 1 Die Klemmsicherung um die obere Röhre ist eingedrückt.
 - 2 Die Klemmsicherung unter der Fußablage ist eingedrückt.
 - 3 Die Klemmsicherung an der Seiten- oder Unterkante des Sitzrahmens ist eingedrückt.
 - 4 Die Klemmsicherung um die untere Röhre ist eingedrückt.
- FR** **Cause?** Le monte-escaliers ne fonctionne pas, mais le voyant de l'accoudoir est allumé ou clignote.
- 1 La sécurité du tube supérieur est enfoncée.
 - 2 La sécurité sous le repose-pieds est enfoncée.
 - 3 La sécurité sur le côté ou sous le cadre du siège est enfoncée.
 - 4 La sécurité du tube inférieur est enfoncée.
- IT** **Causa?** Il montascale non funziona, la spia sul bracciolo è accesa o lampeggia.
- 1 E' stato premuto il sensore di sicurezza sulla rotaia superiore.
 - 2 E' stato premuto il sensore di sicurezza che si trova sotto la pedanetta poggiapiedi.
 - 3 E' stato premuto il sensore di sicurezza che si trova sui lati o sotto il carrello della poltroncina.
 - 4 E' stato premuto il sensore di sicurezza sulla rotaia inferiore.
- ES** **¿Causa?** El elevador no funciona, el piloto del reposabrazos está encendido o parpadea.
- 1 Se ha pulsado el dispositivo antiatrapamiento del rail superior.
 - 2 Se ha pulsado el dispositivo antiatrapamiento del reposapiés.
 - 3 Se ha pulsado el dispositivo antiatrapamiento lateral o de la parte inferior del elevador.
 - 4 Se ha pulsado el dispositivo antiatrapamiento del rail inferior.
- PT** **Motivo?** O elevador não funciona, a lâmpada no braço da cadeira está acesa ou a piscar.
- 1 A segurança anti-entalamento, localizada na união entre a cadeira e o rail superior, foi activada. Verificar se existe algum objecto a obstruir a passagem da cadeira.
 - 2 A segurança anti-entalamento, localizada no apolo dos pés, foi activada. Verificar se existe algum objecto a obstruir a passagem da cadeira.
 - 3 A segurança anti-entalamento, localizada na lateral do chassis da cadeira, foi activada. Verificar se existe algum objecto a obstruir a passagem da cadeira.
 - 4 A segurança anti-entalamento, localizada na união entre a cadeira e o rail inferior, foi activada. Verificar se existe algum objecto a obstruir a passagem da cadeira.
- GR** **Αιτία;** Ο ανελκυστήρας δεν λειτουργεί, η λυχνία πάνω στο μπράστο είναι η χειρών είναι αναμένη ή τρεμοπαίζει.
- 1 Το σύστημα ασφαλείας της άνω ράγας έχει ενεργοποιηθεί από κάποιο εμπόδιο
 - 2 Το σύστημα ασφαλείας του υποποδίου έχει ενεργοποιηθεί από κάποιο εμπόδιο
 - 3 Το σύστημα ασφαλείας του κάτω μέρους του καθίσματος έχει ενεργοποιηθεί από κάποιο εμπόδιο
 - 4 Το σύστημα ασφαλείας της κάτω ράγας έχει ενεργοποιηθεί από κάποιο εμπόδιο.
- DK** **Årsag?** Liften fungerer ikke, lampen i armlænet lyser eller blinker.
- 1 Klensikringen på det øverste rør er trykket ind.
 - 2 Klensikringen under fodstøtten er trykket ind.
 - 3 Klensikringen på stolrammens side eller nederste kant er trykket ind.
 - 4 Klensikringen på det nederste rør er trykket ind.
- EN** **Cause?** Lift does not function; armrest lamp is on or is flashing.
- 1 The anti-jamming on the top rail is pressed in.
 - 2 The anti-jamming under the foot rest is pressed in.
 - 3 The anti-jamming on the side or bottom of the chair frame is pressed in.
 - 4 The anti-jamming on the bottom rail is pressed in.
- SE** **Orsak?** Liften fungerar inte, lampan i armostödet är tänd eller blinkar.
- 1 Klämskyddet om den övre ledningen har aktiverats.
 - 2 Klämskyddet under fotplattan har aktiverats.
 - 3 Klämskyddet på sidan av eller under stolrammen har aktiverats.
 - 4 Klämskyddet om den nedre ledningen har aktiverats.





NL Lift stopt telkens even

- 1 Wanneer de lift bij het op en neer gaan na 3 seconden telkens even stopt dienen de buizen van de rail te worden schoon gemaakt.
- 2 Bij lege accu's stopt de lift telkens even bij het opgaan, parkeer de lift op een laadstation (P) zodat de accu's opgeladen kunnen worden.

DE Lift stoppt immer für kurze Zeit

- 1 Wenn der Lift beim Auf- und Abfahren immer anhält, müssen die Röhren der Schiene gesäubert werden.
- 2 Bei leeren Akkus stoppt der Lift immer kurz beim Hochfahren, parken Sie ihn in einer Ladestation (P), so dass die Akkus aufgeladen werden können.

FR Le monte-escaliers s'arrête un moment

- 1 Si le monte-escaliers s'arrête un moment en montant ou en descendant après 3 secondes, les tubes du rail doivent être nettoyés.
- 2 Si les batteries sont déchargées, le monte-escaliers s'arrête toujours en montant, placez le monte-escaliers sur une station de chargement (P) pour charger les batteries.

IT Il montascale si ferma lungo la marcia per alcuni istanti

- 1 Se il montascale, andando su e giù, dopo 3 secondi si ferma per alcuni istanti, è necessario pulire la rotaria dalla sporcizia.
- 2 Se le batterie sono scariche e il montascale si ferma alcuni istanti, posteggiare il montascale su un punto di ricarica per caricare le batterie.

ES El elevador se para continuamente

- 1 Si al subir y bajar el elevador se para brevemente una y otra vez después de 3 segundos, se deberán limpiar los tubos del rail.
- 2 Si las baterías están descargadas, el elevador se parará una y otra vez al subir; apárquelo en una estación de carga (P) para que se puedan cargar las baterías.

PT A cadeira pára repetidamente e constantemente.

- 1 Verificare se o rail está limpo. No caso de existir sujidade, limpar com um pano seco.
- 2 Caso persista o problema, estacionar a cadeira num ponto de carga (P) para recarregar baterias.

GR Ο ανελκυστήρας κάθε τόσο σταματάει

- 1 Όταν ο ανελκυστήρας κατά τη διάρκεια της λειτουργίας του, κάνει διακοπές ανά 3 δευτερόλεπτα στην άνοδο και στην κάθοδο. Θα πρέπει να καθαριστούν οι σωλήνες της ράγας.
- 2 Σε περίπτωση αποφορισμένων μπαταριών ο ανελκυστήρας στο ανέβασμα κάθε τόσο σταματάει. Πάρκαρετε τον ανελκυστήρα πάντα στο σημείο φόρτισης (P) έτσι ώστε οι μπαταρίες να μπορούν να φορτίζουν.

DK Liften standser hele tiden

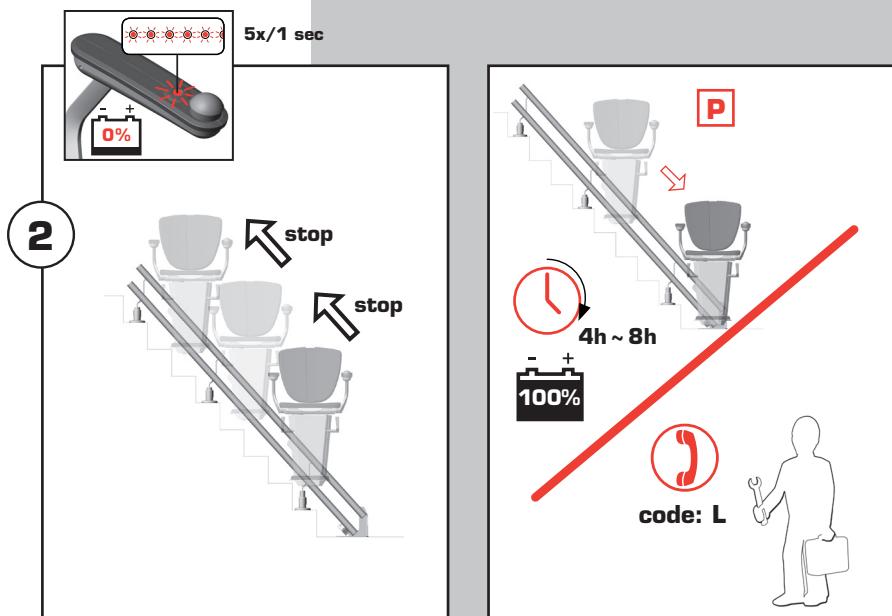
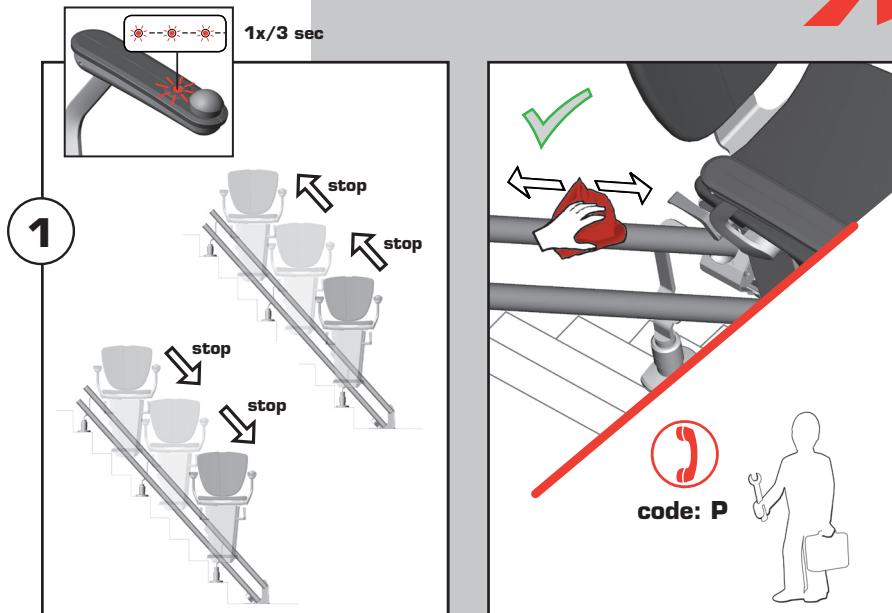
- 1 Hvis liften ved op- eller nedkørsel hele tiden standser efter 3 sekunder, skal skinnens rør rengøres.
- 2 Hvis batterierne er afladet, standser liften hele tiden, når den kører op. Parker liften på en ladestation (P), så batterierne kan blive opladet.

EN Lift keeps stopping for a few seconds

- 1 If the lift keeps stopping for a short time after moving for 3 seconds on the way up or down, the rail tubes need to be cleaned.
- 2 If the batteries are empty, the lift will keep stopping for a short while as it ascends the stairs. Park the lift on a charging point (P) so that the batteries can be recharged.

SE Liften stannar till hela tiden

- 1 När liften kör upp eller ned och stannar till var tredje sekund är det dags att rengöra rälsens ledningar.
- 2 Om batteriet är slut stannar den uppåtgående liften ständigt till, parkera liften på en laddningsstation (P) så att batteriet kan laddas.





NL Piepsignalen

Indien de lift niet werkt en een snel continue piepsignaal afgeeft, contact met uw servicedienst opnemen.

DE Piepsignale

Wenn der Lift nicht funktioniert und kontinuierlich eine schnelle Folge von Pieptönen abgibt, nehmen Sie Kontakt mit Ihrem Kundendienst auf.

FR Bips

Si le monte-escaliers ne fonctionne pas et émet un bip rapide continu, contactez votre service après-vente.

IT Segnali acustici

Se il montascale non funziona e viene emesso un bip veloce e continuo, contattare il vostro servizio assistenza.

ES Señales acústicas

El elevador no funciona y emite una señal acústica rápida y continua, póngase en contacto con el servicio técnico.

PT Sinais acústicos

Se a cadeira não funcionar, e emitir um sinal acústico rápido e contínuo, contacte o seu serviço de assistência.

GR Πιπ-σήματα

Αν ο ανελκυστήρας δεν λειτουργεί και ηχεί ένα συχνά επαναλαμβανόμενο bip-σήμα, επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο συνεργείο συντήρησης.

DK Lydsignaler

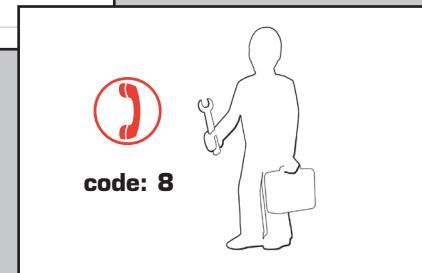
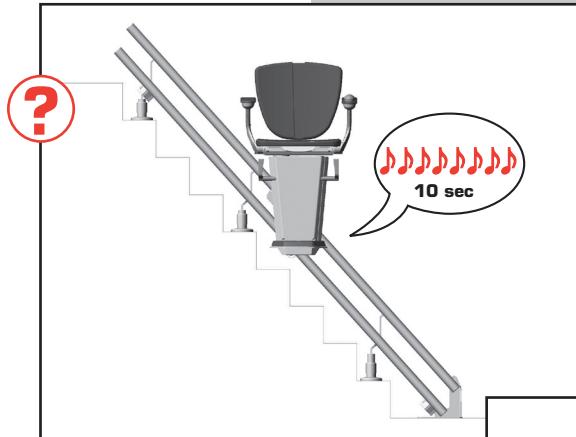
Kontakt vores kundeservice, hvis liften ikke fungerer og udsender et hurtigt vedvarende lydsignal.

EN Beeping

If the lift does not work and a rapid continuous beeping can be heard, contact your service department.

SE Pipsignal

Om liften inte fungerar och en snabb kontinuerlig pipsignal avges, kontakta din servicemontör.





NL Muurbediening werkt niet.
Zet de lift in de armleuning aan.
Vervang de batterij in de muurbediening.

DE Wandsteuerung funktioniert nicht.
Schalten Sie den Lift an der Armlehne ein.
Ersetzen Sie die Batterie in der Wandsteuerung.

FR La commande murale ne fonctionne pas.
Activez le monte-escaliers avec le bouton de commande sur l'accoudoir.
Remplacez la pile de la commande murale.

IT Il telecomando non funziona.
Accendere il montascale dal bracciolo.
Sostituire la batteria nel telecomando.

ES El mando de pared no funciona.
Ponga en marcha el elevador con el botón de mando del reposabrazos.
Si funciona, cambiar las pilas del del mando de la pared.

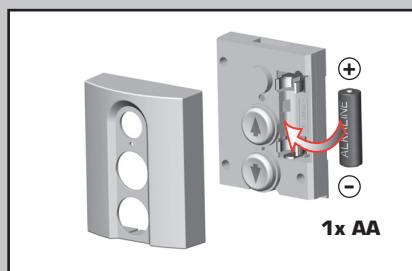
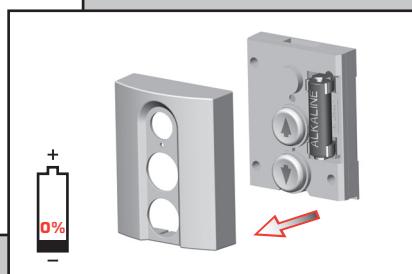
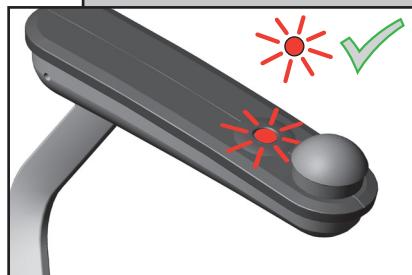
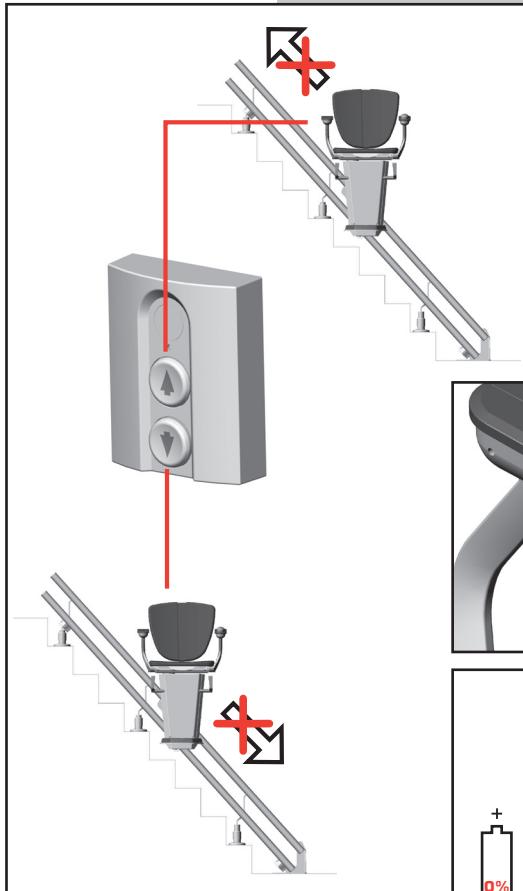
PT O comando de parede não funciona.
Verifique se a cadeira se desloca do o comando de bola localizado no braço da mesma.
Substitua a bateria do no comando de parede.

GR Το χειριστήριο τοίχου δεν λειτουργεί.
Βάλτε τον ανελκυστήρα σε λειτουργία από το χειριστήριο του μπράτσου.
Αλλάξτε την μπαταρία του χειριστηρίου τοίχου.

DK Fjernbetjeningen fungerer ikke.
Start liften fra armlænet.
Udskift batteriet i fjernbetjeningen.

EN Wall control does not work.
Turn the lift on with the armrest.
Replace the battery in the wall control.

SE Väggkontrollen fungerar inte.
Slå på liften med kontrollen i armstödet.
Byt batteri i väggkontrollen.





NL Rail wil niet in of uitschuiven.

- 1 Controleer of de stekker in de wandcontactdoos zit en of er stroom op staat.
- 2 Vervang de batterij in de muurbediening van de inschuifbare uitloop.

DE Schiene fährt nicht ein oder aus.

- 1 Kontrollieren Sie, ob der Stecker in der Wandsteckdose steckt und ob er Strom hat.
- 2 Ersetzen Sie die Batterie in der Wandsteuerung der ausziehbaren Verlängerung.

FR Le rail coulissant ne rentre pas ou ne sort pas.

- 1 Vérifiez si la prise est branchée ou s'il y a du courant.
- 2 Remplacez la pile de la commande murale du rail coulissant.

IT La rotaia scorrevole in partenza non funziona.

- 1 Controllare se la spina si trova nella presa di corrente e se c'è tensione.
- 2 Sostituire la pila nel telecomando della rotaia scorrevole.

ES El rail no se desplaza ni hacia dentro ni hacia fuera.

- 1 Compruebe si la clavija está en el enchufe o si hay corriente.
- 2 Cambie la batería del mando de pared del rail desizante que se puede desplazar hacia dentro.

PT O extremo rebatível não funciona.

- 1 Verificar se a tomada está ligada à ficha. Verifique se existe corrente.
- 2 Verificar e substitua a bateria dos comandos de parede.

GR Η ράγα δεν θέλει να διπλωθεί προς τα μέσα ή να ξεδιπλωθεί.

- 1 Ελέγχετε αν το καλώδιο ρεύματος είναι στην πρίζα ρευματοδότη και αν υπάρχει ηλεκτρικό ρεύμα.
- 2 Αλλάξτε την μπαταρία του χειριστηρίου τούχου της αναδιπλούμενης επέκτασης.

DK Skinnen kan hverken skubbes ind eller ud.

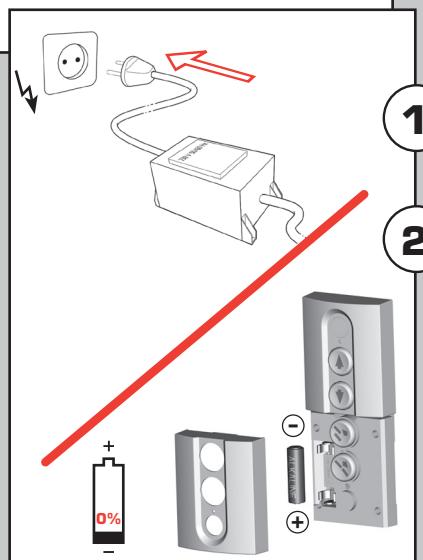
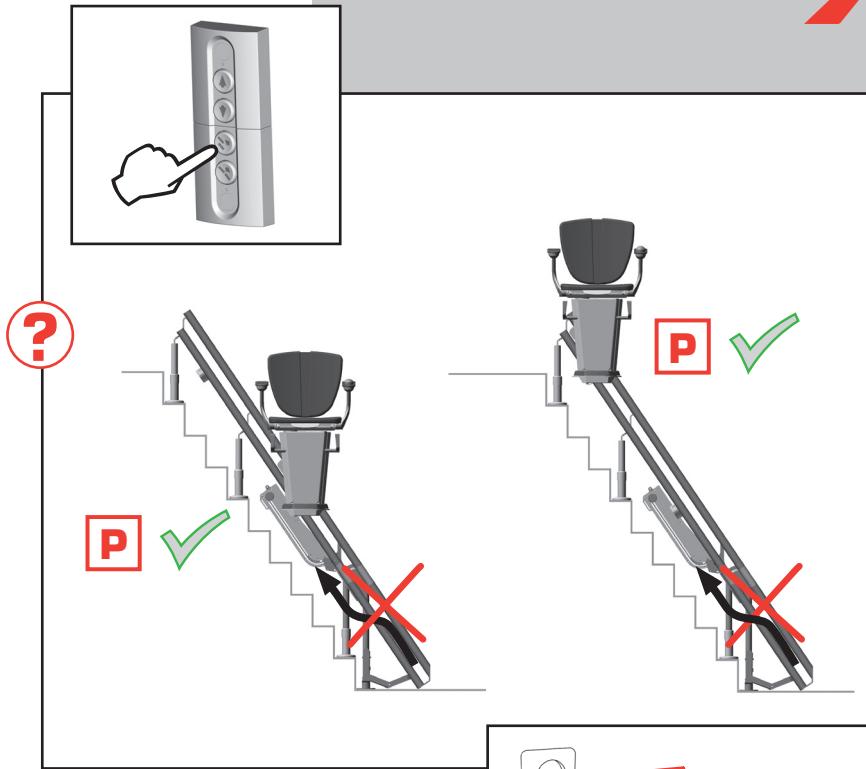
- 1 Kontroller, om stikket sidder i stikkontakten, og om der er tændt for kontakten.
- 2 Udskift batteriet i fjernbetjeningen til forlængerren.

EN Rail will not slide in or out.

- 1 Check that the plug is connected to a socket and that there is power.
- 2 Replace the battery in the wall control of the collapsible landing.

SE Rälsen går inte eller ut.

- 1 Kontrollera att stickproppen sitter i vägguttaget och att strömmen är på.
- 2 Byt batteri i väggkontrollen för den inskjutbara rampen.





- NL** 1 De traplift mag in geval van een brand niet gebruikt worden voor brandbestrijding of evacuatie.
2 Het geluidsniveau van de traplift ligt voor de gebruiker op minder dan 70 dB(A).
- DE** 1 Der Treppenlift darf bei Feuer weder zur Brandbekämpfung noch zur Evakuierung benutzt werden.
2 Der Geräuschpegel des Treppenlifts liegt für den Benutzer unter 70 dB (A).
- FR** 1 En cas d'incendie, le monte-escaliers ne peut pas être utilisé pour la lutte anti-feu ni pour l'évacuation.
2 Le niveau sonore du monte-escaliers, tel qu'il est ressenti dans la position de l'utilisateur, est inférieur à 70 dB(A).
- IT** 1 Il montascale, in caso d'incendio, non può essere utilizzato né come mezzo antincendio, né come mezzo di evacuazione.
2 Il livello di rumore del montascale, rilevabile nella posizione in cui si trova l'utente, è inferiore ai 70dB(A).
- ES** 1 En caso de incendio, no se puede usar el ascensor de escalera para combatir el fuego ni para evacuación.
2 El nivel de ruido del ascensor de escalera que se oye desde la posición del usuario es menor de 70 dB(A).
- PT** 1 Em caso de incêndio, o elevador de escada não pode ser utilizado no combate ao incêndio, nem para a evacuação.
2 O nível sonoro do elevador de escada experienciado na posição de utilização, é menos de 70 dB(A).
- GR** 1 Σε περίπτωση πυρκαγιάς δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιείται ο ανελκυστήρας σκάλας για καταπολέμηση της φωτιάς ή για εκκένωση.
2 Η στάθμη ήχου του ανελκυστήρα σκάλας, όπως γίνεται αντιληπτή στη θέση του χρήστη, είναι κατώτερη από 70 dB(A).
- DK** 1 Trappeliften må i tilfælde af brand ikke anvendes i forbindelse med brandslukning eller evakuering.
2 Trappeliftens støjniveau, sådan som det opleves under brugen, er lavere end 70 dB(A).
- EN** 1 In case of fire, the stair-lift cannot be used for fire-fighting or evacuation.
2 The sound level of the stair-lift when in the user position is less than 70 dB(A).
- SE** 1 Trappliften får vid brand inte användas för släcknings- eller evakueringsändamål.
2 Trappliftens bullernivå mätt från användarpositionen, understiger 70 dB(A).

NL **Periodiek onderhoud:**

Maak de lift regelmatig schoon. Gebruik een zachte borstel of een doek met eventueel een mild reinigingsmiddel voor het schoon maken van de stoel. Gebruik geen chloorhoudende en agressieve middelen. Gebruik een borstel om de tanden van de rail schoon te maken en een droge doek met eventueel een vluchig schoonmaakmiddel om de buizen van de rail schoon te houden. Vermijd overvloedig watergebruik.
De lift heeft periodiek preventief onderhoud nodig voor een langdurig goede werking. Laat preventief onderhoud uitvoeren door de Otolift servicedienst.

DE **Regelmäßige Wartung:**

Säubern Sie den Lift regelmäßig. Verwenden Sie zum Säubern des Sitzes eine weiche Bürste oder ein Tuch, eventuell mit einem milden Reinigungsmittel. Verwenden Sie keine chlorhaltigen oder aggressiven Mittel. Verwenden Sie eine Bürste für die Zahne der Schiene und ein trockenes Tuch, eventuell mit einem ätherischen Reinigungsmittel, um die Röhren der Schiene sauber zu halten. Vermeiden Sie übermäßigen Wasserverbrauch.
Der Lift benötigt präventive Wartung für eine langfristiges, gutes Funktionieren. Lassen Sie die präventive Wartung vom Otolift Kundendienst durchführen.



FR Entretien périodique:

Nettoyez régulièrement le monte-escaliers. Utilisez une brosse douce ou un chiffon avec éventuellement un détergent doux pour nettoyer le siège. N'utilisez pas de produits contenant du chlore ou agressifs. Utilisez une brosse pour nettoyer la crémaillère et un chiffon sec avec éventuellement un produit de nettoyage volatil pour nettoyer les tubes du rail. Évitez d'utiliser beaucoup d'eau. Le monte-escaliers doit recevoir un entretien préventif périodique pour assurer un bon fonctionnement de longue durée. Faites effectuer l'entretien préventif par le service après-vente d'Otolift.

IT Manutenzione periodica:

Pulire il montascale con regolarità. Per pulire la sedia utilizzare una spazzola morbida o un panno eventualmente imbevuto di un detergente non aggressivo. Non utilizzare prodotti aggressivi o a base di cloro. Per la pulizia della rotaia utilizzare un panno asciutto eventualmente imbevuto di un detergente neutro e una spazzola per pulire i denti della guida. Evitare l'uso abbondante di acqua. Il montascale Otolift ha bisogno di una manutenzione preventiva periodica per garantire un buon funzionamento affidabile e duraturo nel tempo. Fate eseguire la manutenzione periodica esclusivamente da personale qualificato dei centri di assistenza di Otolift.

ES Mantenimiento periódico:

Limpie el elevador regularmente. Para limpiar el asiento, utilice un cepillo suave o un paño, si es necesario con un producto de limpieza suave. No use productos que contengan cloro o sean agresivos. Use un cepillo para limpiar los dientes del rail y un paño seco con un producto de limpieza volátil para mantener limpios los tubos del rail. Evite usar agua en exceso. El elevador necesita un mantenimiento preventivo periódico para que funcione a la perfección durante mucho tiempo. El mantenimiento preventivo lo deberá llevar a cabo el servicio técnico de Otolift.

PT Manutenção periódica:

Limpe regularmente a cadeira e o rail. Utilize para o efeito uma escova macia ou um pano húmido. Poderá utilizar detergentes com PH neutro. Não utilize substâncias cloradas e agressivas. Evite o uso excessivo de água. Adicionalmente, deverá agendar com o seu fornecedor um plano de manutenção preventiva do equipamento, no sentido de prolongar a vida útil da cadeira pela assistência de serviços Otolift.

GR Περιοδική συντήρηση:

Καθαρίζετε τακτικά τον ανελκυστήρα. Για τον καθαρισμό του καθίσματος χρησιμοποιήστε απαλή βούρτσα ή ένα πανάκι με μαλακό μέσο καθαρισμού. Μη χρησιμοποιείτε σκληρά μέσα ή αυτά που περιέχουν χλωρίο. Για τον καθαρισμό των δοντιών του οδηγού ένα στεγνό πανί με ενδεχομένως ένα στιγματιό μέσο καθαρισμού. Αποφύγετε τη χρήση νερού. Μη λιπαίνετε τους σωλήνες της ράγας. Για τη σωστή και διαρκή λειτουργία του ο ανελκυστήρας χρειάζεται περιοδική προληπτική συντήρηση. Αφήστε την προληπτική συντήρηση στα χέρια του εξουσιοδοτημένου συνεργείου της Otolift.

DK Periodisk vedligeholdelse:

Rengør liften regelmæssigt. Rengør stolen med en blød børste eller en klud, eventuelt med et mildt rengøringsmiddel. Brug ikke klorholdige og aggressive midler. Rengør skinnens tænder med en børste, og hold skinnens rørrene med en tør klud eventuelt med et flygtigt rengøringsmiddel. Undgå for meget vand. Der skal udføres præventiv vedligeholdelse af liften regelmæssigt for at sikre, at den holder i lang tid. Lad Otolifts serviceafdeling udføre den præventive vedligeholdelse.

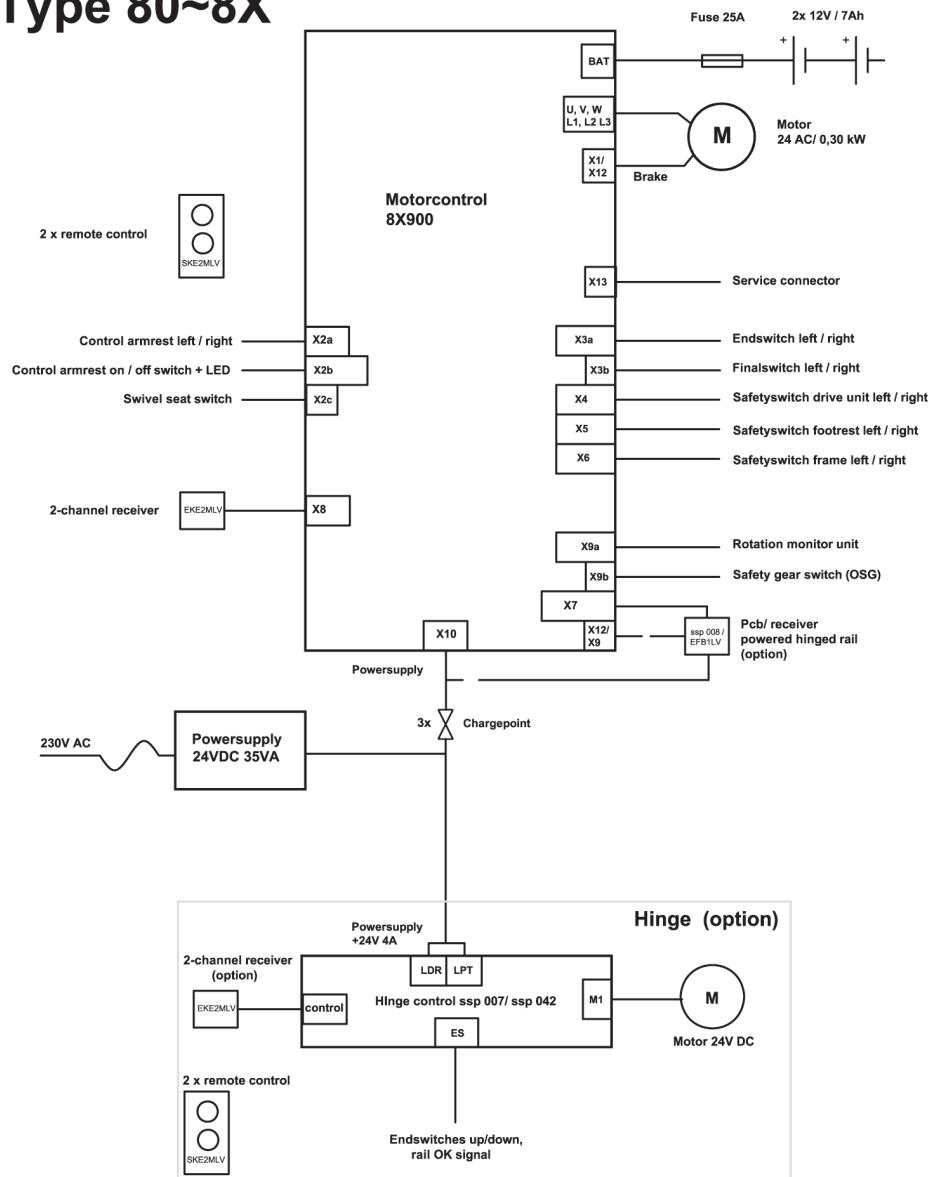
EN Regular maintenance:

Clean the lift regularly. Clean the chair using a soft brush or a towel, possibly with a mild cleaning agent. Do not use any chlorous or abrasive cleaning agents. Use a brush to clean the rail cogs and a dry cloth, perhaps with a fast-acting cleaning agent, to keep the tubes of the rail clean. Avoid using too much water. The lift must be serviced regularly if it is to remain in good working order in the long term. Arrange for preventative maintenance to be carried out by the Otolift service department.

SE Periodiskt underhåll:

Liften ska rengöras regelbundet. Använd en mjuk borste eller duk och eventuellt ett milt rengöringsmedel för rengöring av stolen. Använd inga blekmedel eller aggressiva rengöringsmedel. Använd en borste för att rengöra kuggarna i rälsen och en torr duk och ett avundställe allrengöringsmedel för ledningarna. Rengör med så lite vatten som möjligt. För att liften alltid ska fungera perfekt krävs ett visst periodiskt förebyggande underhåll. Det förebyggande underhållsarbetet kan bäst utföras av en Otolift servicemonör.

Type 80~8X



Drawn by M. den Boon	Checked by	Designed by	Surface treatment		Material
Date 01-04-08	Remarks		Tolerances		Weight
			Project Type 80-8X	Scale Units Size mm M	Projection
OTTO OOMS BV Lekdijk 27 2861 CB Bergambacht Nederland T: +31 (0) 182-352544 F: +31 (0) 182-351170 E: info@otto.com	OTOLIFT _®		Electric plan		Drawing No. 8X900 CON eng
			Name type 80 general		

Property of OTTO OOMS BV, reproduction or distribution of information in any form, without consent of the owner, is prohibited!



Robijn/Saffier

NL EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING

Wij Otto Ooms b.v., Lekdijk Oost 27a, 2861 GB Bergambacht, Nederland, verklaren geheel onder eigen verantwoordelijkheid dat de Otolift stoellift, waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de bepalingen van de (machine)richtlijn(en) 2006/42/EEG, 2004/108/EEG, EN 292 en EN 414.

DE EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Wir, Otto Ooms B.V., Lekdijk Oost 27a, 2861 GB Bergambacht, Niederlande, erklären, vollständig in eigener Verantwortung, dass der Otolift Treppenlift, auf den sich diese Erklärung bezieht, mit den Bestimmungen der (Maschinen-) Richtlinien 2006/42/EEG, 2004/108/EEG, EN 292 und EN 414 übereinstimmt.

FR DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ

Nous, Otto Ooms b.v., Lekdijk Oost 27a, 2861 GB Bergambacht, Pays-Bas, déclarons sous notre entière responsabilité que le monte-escaliers Otolift auquel se rapporte cette déclaration est conforme aux dispositions des directives relatives aux machines 2006/42/CEE, 2004/108/CEE, EN 292 et EN 414.

IT DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE

Noi Otto Ooms b.v., Lekdijk Oost 27a, 2861 GB Bergambacht, Paesi Bassi, dichiariamo sotto la nostra totale responsabilità che il montascale Otolift, alla quale fa riferimento la presente dichiarazione, è conforme con le disposizioni delle direttive sulle macchine 2006/42/EEG, 2004/108/EEG, EN 292 e EN 414.

ES DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD

Nosotros, Otto Ooms b.v., Lekdijk Oost 27a, 2861 GB Bergambacht, Países Bajos, declaramos bajo nuestra propia responsabilidad que el elevador en escalera Otolift al que se refiere esta declaración se ha fabricado de conformidad con la(s) norma(s) (sobre máquinas) 2006/42/CEE, 2004/108/CEE, EN 292 y EN 414.

PT DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE

Nós, Otto Ooms b.v., Lekdijk Oost 27a, 2861 GB Bergambacht, Holanda, declaramos, sob nossa responsabilidade que a Cadeira Elevador Otolift, a que esta declaração de refere, está conforme as exigências dos documentos normativos e Directiva Máquinas 2006/42/EU, 2004/108/CEE, EN 292 e EN 414.

GR ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ

Εμείς, η Otto Ooms b.v., Lekdijk Oost 27a, 2861 GB Bergambacht, Ολλανδία, δηλώνουμε με πλήρη συναίσθηση των ευθυνών μας, ότι ο ανελκυστήρας καθίσματος Otolift, με τον οποίο αυτή η δήλωση σχετίζεται, πληρεί τις διατάξεις των οδηγιών (περί μηχανημάτων) 2006/42/EOK, 2004/108/EOK, EN 292 και EN 414.

DK EF-OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING.

Vi, Otto Ooms b.v., Lekdijk Oost 27a, 2861 GB Bergambacht, Holland, erklærer helt på eget ansvar, at den Otolift-trappelift, der er omfattet af denne erklæring, er i overensstemmelse med kravene i (maskin) direktiv(erne) 2006/42/EØF, 2004/108/EØF, EN 292 og EN 414.

EN EC DECLARATION OF CONFORMITY.

We, Otto Ooms b.v., Lekdijk Oost 27a, 2861 GB Bergambacht, the Netherlands, declare entirely on our own responsibility that the Otolift stairlift, to which this declaration refers, is in conformity with the (machine) guideline(s) 2006/42/EEC, 2004/108/EEC, EN 292 and EN 414.

SE EG-FÖRKLARING OM ÖVERENSSTÄMMANDE.

Vi Otto Ooms b.v., Lekdijk Oost 27a, 2861 GB Bergambacht, Nederländerna, förklarar på eget ansvar att Otolift stollift, som denna förklaring avser, är i överensstämmelse med det som fastlagts i (maskin)riklinje(r) 2006/42/EEG, 2004/108/EEG, EN 292 och EN 414.

Otto Ooms b.v.



A.Ooms

